



XXV

Letni Festiwal
Opery Krakowskiej

XXV

9.06.-1.07.2016

20th Krakow Opera Summer Festival

INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO



DYREKTOR NACZELNY / GENERAL DIRECTOR

Bogusław Nowak

GLÓWNY REŻYSER / SENIOR DIRECTOR

Laco Adamik

KIEROWNIK MUZYCZNY / MUSIC DIRECTOR

Tomasz Tokarczyk

XXV
Letni Festiwal
Opery Krakowskiej
IX
9.06.-1.07.2016

20th Krakow Opera Summer Festival

INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO

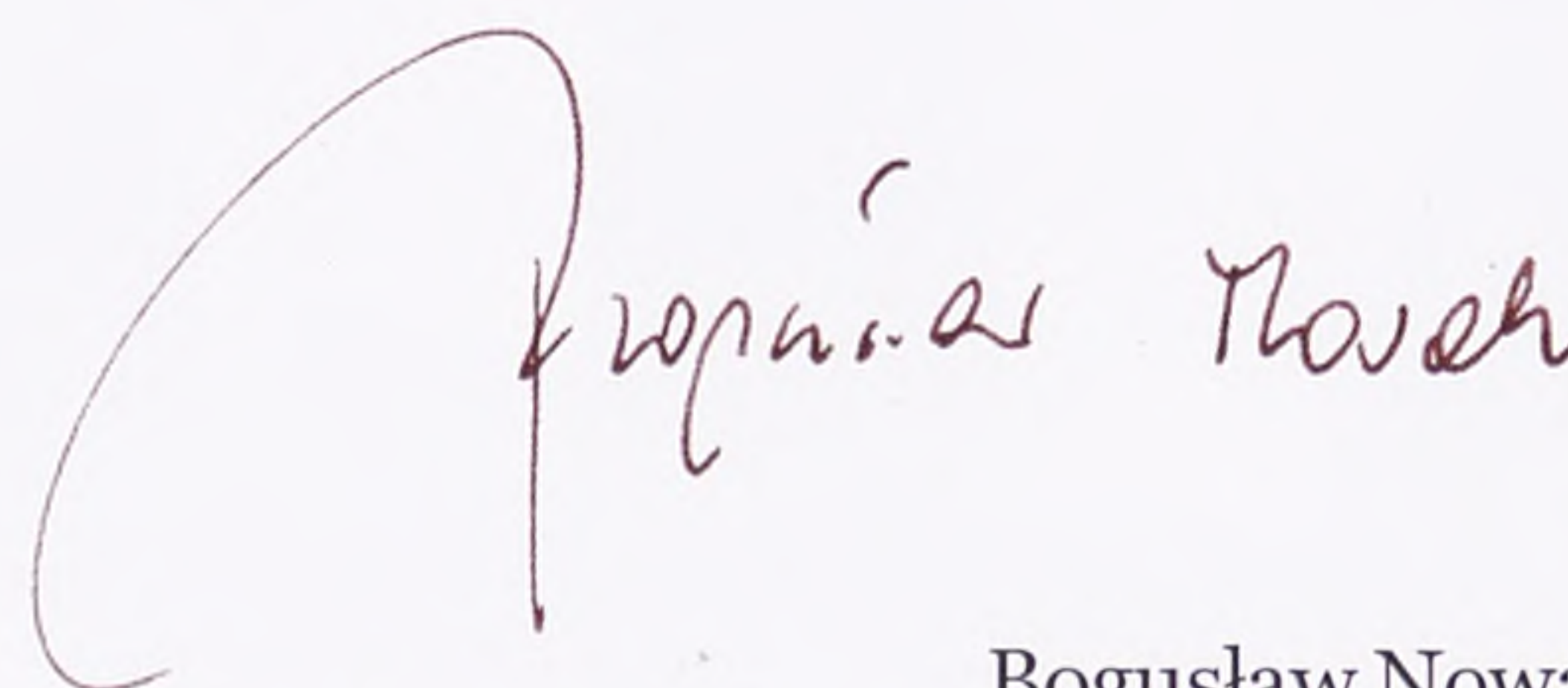


Szanowni Państwo,

2

Już od dwudziestu lat spotykamy się w przededniu wakacji, na zakończenie kolejnego artystycznego sezonu. Na początku swojego istnienia, pod koniec lat dziewięćdziesiątych, Letni Festiwal był sposobem obrony naszej sceny, jej miejsca wśród teatrów krakowskich i polskich teatrów operowych. Lata transformacji nie sprzyjały rozkwitowi instytucji kultury. Festiwalem, stanowiącym przegląd naszych dokonań, dawaliśmy wówczas widoczny, i co ważne, zauważalny znak istnienia i pasji twórczej, która zawsze była obecna w naszym zespole. Później, szczególnie po otwarciu wymarzonej siedziby w 2008 roku, stopniowo zmienialiśmy oblicze festiwalu. Stał się on znaczącą manifestacją artystycznych poszukiwań i dążeń, które z coraz większym skutkiem udawało się nam realizować. Oprócz galowych spektakli z naszego repertuaru i występów gościnnych zespołów, wkroczyliśmy na drogę spotkań z publicznością w urokliwych miejscach, których w Krakowie i okolicy nie brakuje. Wspólnie z widzami wspominamy niezwykle przedstawienia w Niepołomicach, w Kopalni Soli „Wieliczka” i w sercu krakowskiego Kazimierza, a wystawiona na Skałkach Twardowskiego w 2004 roku „Halka” jest ciągle pamiętana przez uczestników tamtych czerwcowych wieczorów. Od siedmiu lat za aprobatą dyrekcji Zamku Królewskiego na Wawelu, zamieniliśmy najpiękniejszy polski dziedziniec w operowy salon pełen międzynarodowych gwiazd i międzynarodowej publiczności. To wszystko nie byłoby możliwe, gdyby nie znacząca pomoc Urzędu Marszałkowskiego i zawsze gotowych do wspierania naszych działań Meценasów, Sponsorów i Partnerów.

W tym roku Letni Festiwal rozpoczynamy „Tannhäuserem” Wagnera, operą kompozytora, wypatrywanego przez melomanów na afiszu od powstania naszej instytucji. Później szczególne spotkanie z muzyką Verdiego na wawelskim dziedzińcu. Zarówno inscenizacja „Trubadura” jak i tradycyjny koncert „Arie oper świata” będą hołdem dla tego wielkiego księcia opery. Podobnie jak galowe spektakle kolejnego wielkiego twórcy – Pucciniego, które zaprezentujemy w naszej siedzibie. Ponadto w programie zawsze przyjmowany z entuzjazmem wieczór baletowy na Wawelu oraz powrót po dwóch latach na krakowski Kazimierz z widowiskiem „Operetka moja miłość...!”. Operetkowe koncerty dedykujemy dwóm wielkim Polakom - Janowi Kiepurze i Bogusławowi Kaczyńskiemu. Inspirację do tych wieczorów czerpaliśmy z radości naszych, niestety, tylko dwuletnich spotkań z publicznością na Festiwalu Kiepurzy w Krynicy, przerwanych trudną do zrozumienia decyzją Burmistrza tego pięknego miasta... Ale najważniejsza jest radość. Najważniejsza jest możliwość spotkania z piękną muzyką, wybitnymi artystami sceny, znakomitymi realizatorami i wspaniałą Publicznością. Zatem, do zobaczenia.

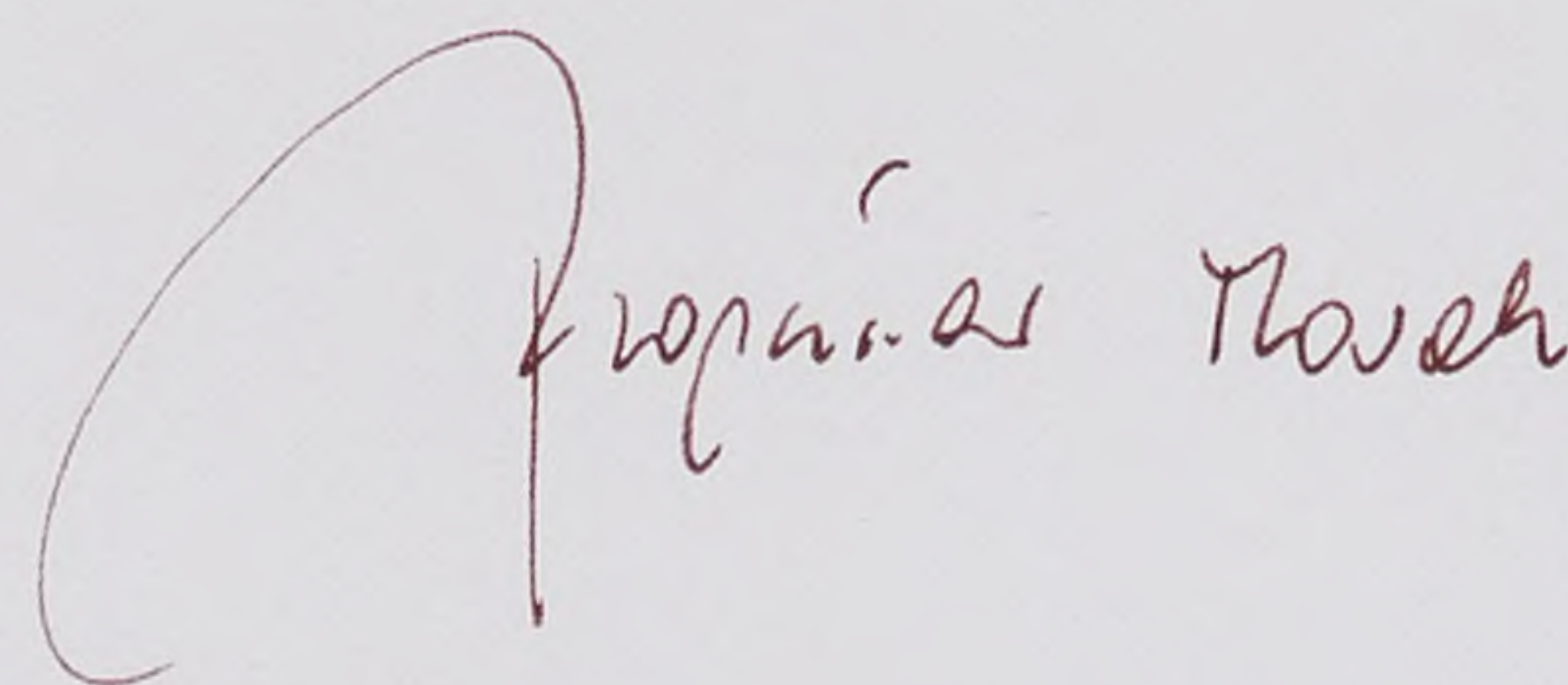


Bogusław Nowak
Dyrektor Naczelny Opery Krakowskiej

Dear Friends,

For twenty years we have been meeting on the threshold of the summer holidays for the finale of the theatrical season. At the outset, in the late 1990s, the Summer Festival was a way of defending our company's position among Krakow's theatres and other opera houses in Poland; the transformation years were not auspicious for the flourishing of cultural institutions. As a review of our achievements, the festival was a visible and, more importantly, noticeable sign of our company's existence and unceasing creative passion. As time passed, especially after the inauguration of our long-coveted own building in 2008, we gradually altered the nature of the festival. It became a meaningful manifestation of our artistic explorations and ambitions, which we managed to fulfil with more and more success. In addition to gala presentations of productions from our own repertoire and guest performances by other companies, we embarked on the adventure of meeting our audiences in enchanting venues, in which Krakow and the surrounding area abound. Together, we cherish the memories of special performances in Niepołomice, in the "Wieliczka" Salt Mine, and in the heart of Krakow's Kazimierz. The outdoor staging of "Halka" at the Skalki Twardowskiego nature reserve in 2004 is still vividly remembered by those who attended any of those special evenings in June. For the past seven years, with the approval of the management of the Royal Castle on Wawel Hill, we have been able to turn Poland's finest inner courtyard into an opera salon, filled with international stars and international audiences. None of this would ever have been possible without the significant assistance of the Voivodeship Marshal's Office as well as our Patrons, Sponsors and Partners, who are always prepared to support our efforts.

This year, we are opening the Summer Festival with "Tannhäuser" by Wagner, a composer whose name music lovers have looked forward to seeing on our playbills since the inception of our institutions. This will be followed by a special encounter with Verdi's music in the castle courtyard at Wawel. Both the staging of "Il trovatore" and the "World Opera Arias" concert will be a way of paying tribute to a great prince of opera, as will the gala productions of pieces by another excellent composer, Puccini, performed in our own opera house. The programme also includes the ballet night at Wawel, always received with great enthusiasm, and our return – after two years of absence – to Krakow's Kazimierz district with the show "Operetta, My Love...!". We dedicate our operetta concerts to the memory of two great Poles – Jan Kiepura and Bogusław Kaczyński. Our inspiration for these evenings came from the joy we drew from our meetings with the audience of the Kiepura Festival in Krynica, regrettably only for two years, discontinued by a rather bewildering decision of that beautiful town's mayor... Still, joy is what is really important, and the most important thing is the opportunity to encounter beautiful music, prominent performing artists, excellent production crews, and our wonderful Audience. See you there!



Bogusław Nowak
General Manager, Krakow Opera



20 lat minęło... It's been 20 years...

PROGRAM			PROGRAM		
4 lipca piątek	G. Puccini <i>Tosca</i> dyr. A. Staszewski (specjalna)	godz. 19.00 cena: 10 zł (10 zł)	12 lipca sobota	E. Kálmán <i>Kálmán</i> dyr. M. Lito	godz. 19.00 cena: 10 zł (10 zł)
5 lipca sobota	M. J. Strauss <i>Salome</i> dyr. A. Staszewski (specjalna)	godz. 19.00 cena: 10 zł (10 zł)	13 lipca niedziela	G. Bizet <i>Carmen</i> dyr. A. Staszewski	godz. 19.00 cena: 10 zł (10 zł)
6 lipca niedziela	K. Penderecki <i>Łódź III</i> dyr. A. Staszewski (specjalna)	godz. 19.00 cena: 10 zł (10 zł)	14 lipca poniedziałek	G. Rossini <i>Guilam</i> dyr. R. Sabor (specjalna)	godz. 19.00 cena: 10 zł (10 zł)
7 lipca poniedziałek	J. Strauss <i>Wiedeński</i> dyr. A. Staszewski	godz. 19.00 cena: 10 zł (10 zł)	15 lipca wtorek	S. Moniuszko <i>Święty Mikołaj</i> dyr. A. Staszewski	godz. 19.00 cena: 10 zł (10 zł)
8 lipca środa	G. Verdi <i>Il trovatore</i> dyr. A. Staszewski (specjalna)	godz. 19.00 cena: 10 zł (10 zł)	16 lipca środa	G. Verdi <i>Il trovatore</i> dyr. A. Staszewski	godz. 19.00 cena: 10 zł (10 zł)
9 lipca czwartek	J. Bach <i>Wiedeński</i> dyr. A. Staszewski	godz. 19.00 cena: 10 zł (10 zł)	17 lipca czwartek	G. Verdi <i>Il trovatore</i> dyr. A. Staszewski	godz. 19.00 cena: 10 zł (10 zł)
10 lipca piątek	Ch. Gounod <i>Fantazja</i> dyr. A. Staszewski (specjalna)	godz. 19.00 cena: 10 zł (10 zł)	18 lipca piątek	W.A. Mozart <i>Don Giovanni</i> dyr. A. Staszewski	godz. 19.00 cena: 10 zł (10 zł)

1997. Program I Letniego Festiwalu
1997. Programme of the 1st Summer Festival

• Letni Festiwal został zorganizowany w 1997 roku z myślą o wakacyjnej ofercie kulturalnej dla mieszkańców i turystów. Pierwsze edycje odbywały się w Teatrze im. J. Słowackiego w Krakowie, goszczącym wówczas Operę na swojej scenie. Festiwal miał charakter przeglądu spektakli operowych, operetkowych, musicalowych i baletowych z bieżącego repertuaru. Jeden wieczór przeznaczano na *Galę operową*.

• Od 2002 roku znakiem rozpoznawczym Festiwalu stały się spektakle, przygotowane w różnych atrakcyjnych miejscach. Wtedy właśnie na Zamku Królewskim w Niepołomicach wystawiono z wielkim powodzeniem *Straszny dwór*. W roku następnym w Kopalni Soli „Wieliczka” powstała inscenizacja opery *Madama Butterfly* (2003). Do dziś wspomniana jest ze względu na rozmach i niezwykłą widowiskowość *Halka* na Skalkach Twardowskiego (2004). Hipodrom pod niepołomickim zamkiem stał się z kolei przestrzenią dla *Barona cygańskiego* (2008), *Dziedziniec Arkadowy Wawelu* był miejscem inscenizowanego wykonania *Carmina Burana* (2013), a *Skrzypek na dachu* znakomicie odnalazł się w architekturze dawnej gazowni na krakowskim Kazimierzu (2014).



1999. Czarna maska Krzysztofa Pendereckiego
1999. The Black Mask by Krzysztof Penderecki



2000. Alcina Händla, Uniwersytet Muzyczny w Gruzji
2000. Alcina by Händel, University of Music Graz



2002. Straszny dwór na Zamku w Niepołomicach
2002. The Haunted Manor at the Castle in Niepołomice



2001. Wiktoria i jej huzar, Krystyna Tyburowska i Jan Wilga
2001. Victoria and Her Hussar, Krystyna Tyburowska and Jan Wilga

• The Summer Festival was initiated in 1997 with a view to creating a summer cultural programme for residents and tourists alike. The first festivals were held at the J. Słowacki Theatre, which had for years shared its stage with the Krakow Opera. The Festival was a review of the opera, operetta, musical and ballet productions from the Krakow Opera's current repertoires. One night was reserved for an 'Operatic Gala', comprising famous overtures, arias and duets.

• Since 2002, a signature feature of the Festival has been performances at various attractive venues in and around Krakow. That first year, *The Haunted Manor* was performed with great suc-

cess at the Royal Castle in Niepołomice. The following year, the "Wieliczka" Salt Mine was the venue for a staging of *Madama Butterfly* (2003). The outdoor performance of *Halka* in Skalki Twardowskiego is remembered to this day for its scale and spectacular quality (2004). The hippodrome near the Castle in Niepołomice provided space for a production of *The Gypsy Baron* (2008), and the Arcaded Courtyard of Wawel Castle for a dramatized adaptation of *Carmina Burana* (2013). More recently, *Fiddler on the Roof* found the perfect background in the architecture of the historic gasworks in Krakow's Kazimierz district (2014).



2003. Madama Butterfly w Kopalni Soli „Wieliczka”
2003. Madama Butterfly in the "Wieliczka" Salt Mine

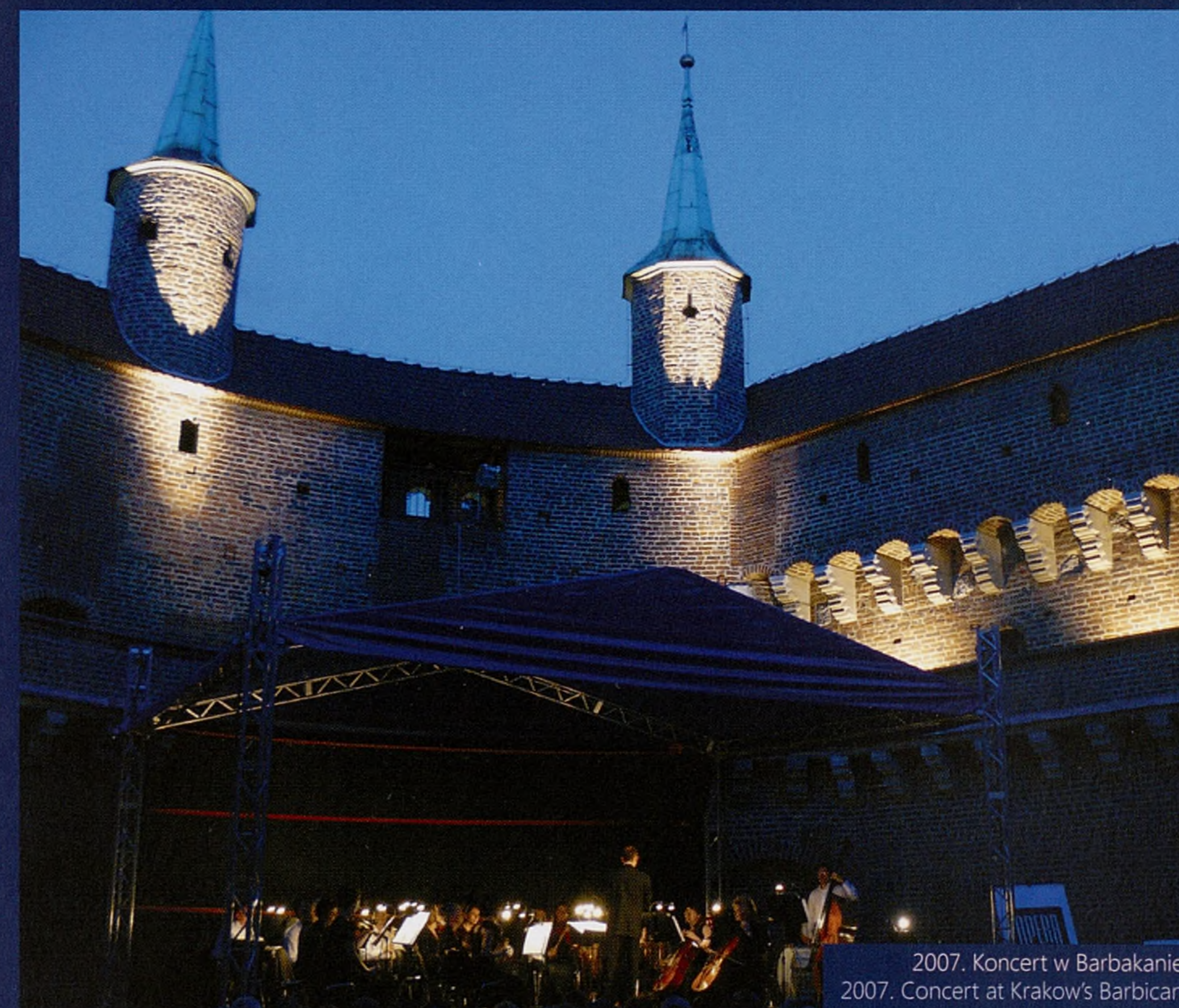
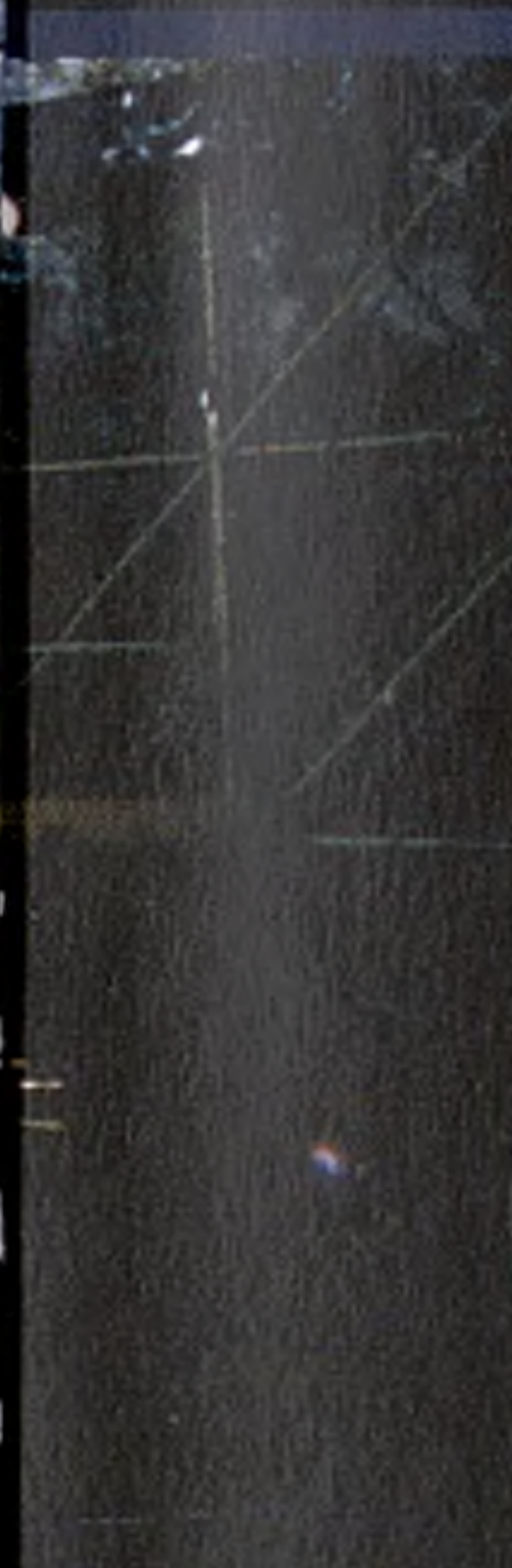
- Miejscem nierozdzielnie kojarzącym się z Letnim Festiwalem jest Dziedziniec Arkadowy Zamku Królewskiego na Wawelu. Od 2008 roku nieprzerwanie odbywają się na nim kolejne edycje *Arii oper świata*, koncertu, będącego dziś festiwalową marką. Tu śpiewali artyści o międzynarodowej sławie - Małgorzata Walewska, Piotr Beczała, Mariusz Kwiecień, Artur Ruciński, Arnold Rutkowski, jak również znakomici soliści krakowskiego zespołu - Magdalena Barylak, Katarzyna Oleś-Blacha, Wioletta Chodowicz czy Tomasz Kuk. Wawelski dziedziniec był miejscem wielu festiwalowych wydarzeń - spektakli operowych, koncertów chóru czy gal baletowych. Widzowie, nie bacząc na nie zawsze sprzyjające warunki pogodowe, uwielbiają to miejsce spotkań ze sztuką. W ten sposób Operze Krakowskiej wraz z dyrekcją Zamku Królewskiego na Wawelu udało się przekształcić renesansowy dziedziniec w letni salon polskiej i światowej opery.



2006. Faust

- Pierwsza gala baletowa *Grand pas...!* na Dziedzińcu Arkadowym Wawelu odbyła się w 2010 r. W dotychczasowych sześciu edycjach gali wystąpili soliści polskich i zagranicznych scen baletowych takich jak: Polski Balet Narodowy, Teatr Wielki im. S. Moniuszki w Poznaniu, Balet Opery Krakowskiej, Bêjart Ballet Lausanne, Stuttgarter Ballett, Royal Danish Ballet w Kopenhadze, Estonian National Opera, Opéra National de Paris, Royal Swedish Ballet, Teatro San Carlo di Napoli, Kremłowski Teatr Baletu w Moskwie, Teatr Maryjski w Sankt Petersburgu, Štátne Divadlo Košice, Ukraiński Narodowy Teatr Opery i Baletu im. Tarasa Szewczenki w Kijowie, Compagnie Chorégraphique François Mauduit.


2005. Tosca na Wawelu
2005. Tosca at Wawel Castle

2004. Halka na Skalkach Twardowskiego w Krakowie
2004. Halka in Skalki Twardowskiego, Krakow

2007. Koncert w Barbakanie
2007. Concert at Krakow's Barbican

- The Arcaded Courtyard of the Royal Castle on Wawel Hill is inalienably associated with the Summer Festival. Ever since 2008 it has been the venue of the *World Opera Arias* concerts, which have become the hallmark of the Festival. It has featured singers of international renown: Małgorzata Walewska, Piotr Beczała, Mariusz Kwiecień, Artur Ruciński and Arnold Rutkowski, as well as the Krakow Opera Company's excellent soloists, such as Magdalena Barylak, Katarzyna

Oleś-Blacha, Wioletta Chodowicz and Tomasz Kuk. The Wawel Courtyard has hosted a great number of other Festival events – opera productions, choir concerts and ballet galas. Although the weather is not always favourable, audiences love this place for encounters with art. In this way, the Krakow Opera and the management of the Royal Castle on Wawel Hill have succeeded in turning the Renaissance courtyard into a summer salon for Polish and international opera.

- For the few seasons the Summer Festival is inaugurated by a premiere prepared specifically for this occasion by the Krakow Opera. In recent years these have included *La traviata* (2011), *The Marriage of Figaro* (2012), *Il trovatore* (2013), with *Tannhäuser* scheduled for this year (2016).
- The first ballet gala in the Arcaded Courtyard at Wawel, entitled *Grand pas...!*, was held in 2010. Performers in the six galas to date have included soloists from Polish and foreign ballet companies such as the Polish National Ballet, the S. Moniuszko Grand Theatre in Poznań, the Krakow Opera Ballet, the Bêjart Ballet Lausanne, the Stuttgarter Ballett, the Royal Danish Ballet of Copenhagen, the Estonian National Opera, the Opéra National de Paris, the Royal Swedish Ballet, the Teatro San Carlo di Napoli, the Kremlin Ballet Theatre of Moscow, the Mariinsky Theatre of Saint Petersburg, the Štátne Divadlo Košice, the Taras Shevchenko National Theatre of Opera and Ballet in Kyiv, and the Compagnie Chorégraphique François Mauduit.

- Festiwal w miarę finansowych możliwości starał się poszerzać program o spektakle innych teatrów operowych z kraju i zagranicy. Opera Śląska była gościem trzech edycji, przedstawiając *Giocondę* Ponchielliego (1998), *Widma* Moniuszki (1999), *Trubadura* Verdiego i *Tannhäusera* Wagnera (2002). Gośćmi kolejnych festiwali byli: Teatr Opery i Baletu we Lwowie (*Cyganeria* Pucciniego, 1999), Uniwersytet Muzyczny w Grazu (*Alcina* Haendla, 2000), White Oak Dance Project – nowojorski zespół Mikhaila Baryshnikova (2001), Młodzieżowa Opera ze Stuttgartu (*Kupid i Śmierć* Ch. Gibbonsa, M. Locke'a, 2003), Slezské Divadlo Opava (*Gianni Schicchi/Suor Angelica*, 2009 i *Cyganeria* Pucciniego, 2010), Štátne Divadlo Košice (*Madama Butterfly* Pucciniego, 2009), Collegium Musicum w Rydze (*Acis i Galatea* Händla, 2011), Theatre Plauen-Zwickau z Niemiec (*Bal maskowy* Verdiego, 2011), Polski Balet Narodowy (*Obsesje*, 2013), Teatr Kabuki (*Metamorfozy patosu*, 2014).
- Goszcząc w różnych miejscach Małopolski Letni Festiwal nieustannie dąży do poszerzenia kręgu odbiorców. W 2011 roku bezpośrednią transmisję spektaklu *Barona cygańskiego* mogli oglądać mieszkańcy Tarnowa i Nowego Sącza na rynkach swoich miast. W 2013 r. *Straszny dwór* przedstawiono na Zamku w Suchej Beskidzkiej, a w 2015 r. mieszkańcy Jasła obejrżeli na Rynku *Carmina Burana*.



2008. *Tosca* w kościele w Niepołomicach...
2008. *Tosca* at the church in Niepołomiche...



2007. *Baron cygański* na hipodromie Zamku w Niepołomicach
2007. *The Gypsy Baron* at the hippodrome, Niepołomiche Castle



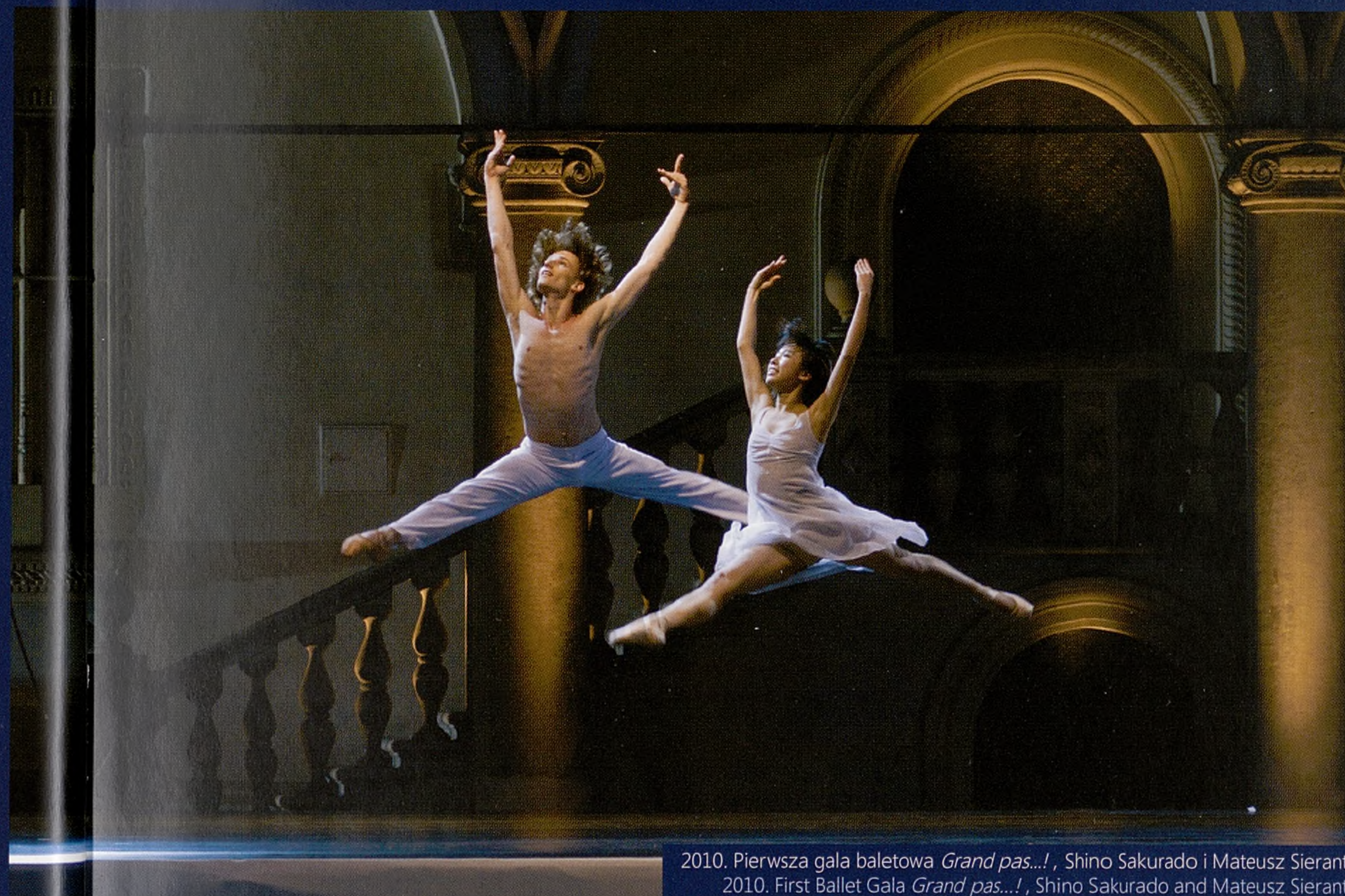
2010. Tadeusz Strugała w *Ariach oper świata*
2010. Tadeusz Strugała in the *World Opera Arias*



2009. *Cyrulik sewilski* na Wawelu
Adam Zdunikowski i Artur Ruciński
2009. *The Barber of Seville* at Wawel Castle
Adam Zdunikowski and Artur Ruciński



2009. *Arie oper świata*, Artur Ruciński i Małgorzata Walewska
2009. *World Opera Arias*, Artur Ruciński and Małgorzata Walewska



2010. Pierwsza gala baletowa *Grand pas...!*, Shino Sakurado i Mateusz Sierant
2010. First Ballet Gala *Grand pas...!*, Shino Sakurado and Mateusz Sierant

- To the extent permitted by its financial resources, the Summer Festival tries to enhance its programme with productions prepared by other opera companies, both Polish and foreign. The Silesian Opera in Bytom has given performances at three Festivals: *La Gioconda* by Ponchielli (1998), *Phantoms* by Moniuszko (1999), and *Il trovatore* by Verdi and *Tannhäuser* by Wagner (2002). Other guest companies have included the Lviv Theatre of Opera and Ballet (Puccini's *La bohème*, 1999), the University of Music and Performing Arts in Graz (Handel's *Alcina*, 2000), Mikhail Baryshnikov's New York-based White Oak Dance Project (2001), the Junge Oper Stuttgart (*Cupid and Death* by C. Gibbons and M. Locke, 2003), the Slezské Divadlo Opava (Puccini's *Gianni Schicchi / Suor Angelica*, 2009, and *La bohème*, 2010), the Štátne Divadlo Košice (Puccini's *Madama Butterfly*, 2009), Collegium Musicum Riga (Händel's *Acis and Galatea*, 2011), Theater Plauen-Zwickau (Verdi's *Un ballo in maschera*, 2011), the Polish National Ballet (*Obsessions*, 2013), and the Kabuki project (*Pathos in Metamorphoses*, a Su-jōruri and Kabuki Buyō performance, 2014).
- The Malopolska Summer Festival continues to expand to audiences of musical theatre throughout the province. In 2011, a live transmission of *The Gypsy Baron* was viewed in the market squares of Tarnów and Nowy Sącz. In 2013 *The Haunted Manor* was performed at the Castle in Sucha Beskidzka, and in 2015 the residents of Jasło had the opportunity to see and hear *Carmina Burana* in the town square.

- Wystawy tematycznie związane z Festiwalem uzupełniają często jego program. W ostatnich latach festiwalowa publiczność mogła obejrzeć malarstwo, rysunek i rzeźbę śpiewaków, muzyków i innych artystów sceny na wystawie *re-kreacje* (2011), plakaty do oper Giuseppe Verdiego z kolekcji Krzysztofa Dydo w 200. rocznicę urodzin kompozytora (2013), czy ekspozycję fotografii, ukazującą 10 lat obecności Letniego Festiwalu na Wawelu (2015).



2012. *Straszny dwór* na Zamku w Suchej Beskidzkiej
2012. *The Haunted Manor* at the Castle in Sucha Beskidzka

- Z Letnim Festiwalem nieodłącznie kojarzą się akcje promocyjne i edukacyjne. Realizując ideę „opery pokoleń” (2011) Festiwal kierował swój program również dla dzieci, wiążąc przedstawienia z warsztatami plastycznymi, spotkaniami z bohaterami spektakli, wydawnictwami, kierowanymi do najmłodszych. Także *Opera na Wawelu* (2012) – cykl festiwalowych spotkań i dyskusji przyciągnął młode pokolenie gram i konkursami. *Carmina Burana* (2013) z kolei stała się pretekstem dla zainteresowania widzów ideami ekologicznymi. Akcje, warsztaty, spotkania wzbogacają program Festiwalu, dynamizują go i urozmaicają.



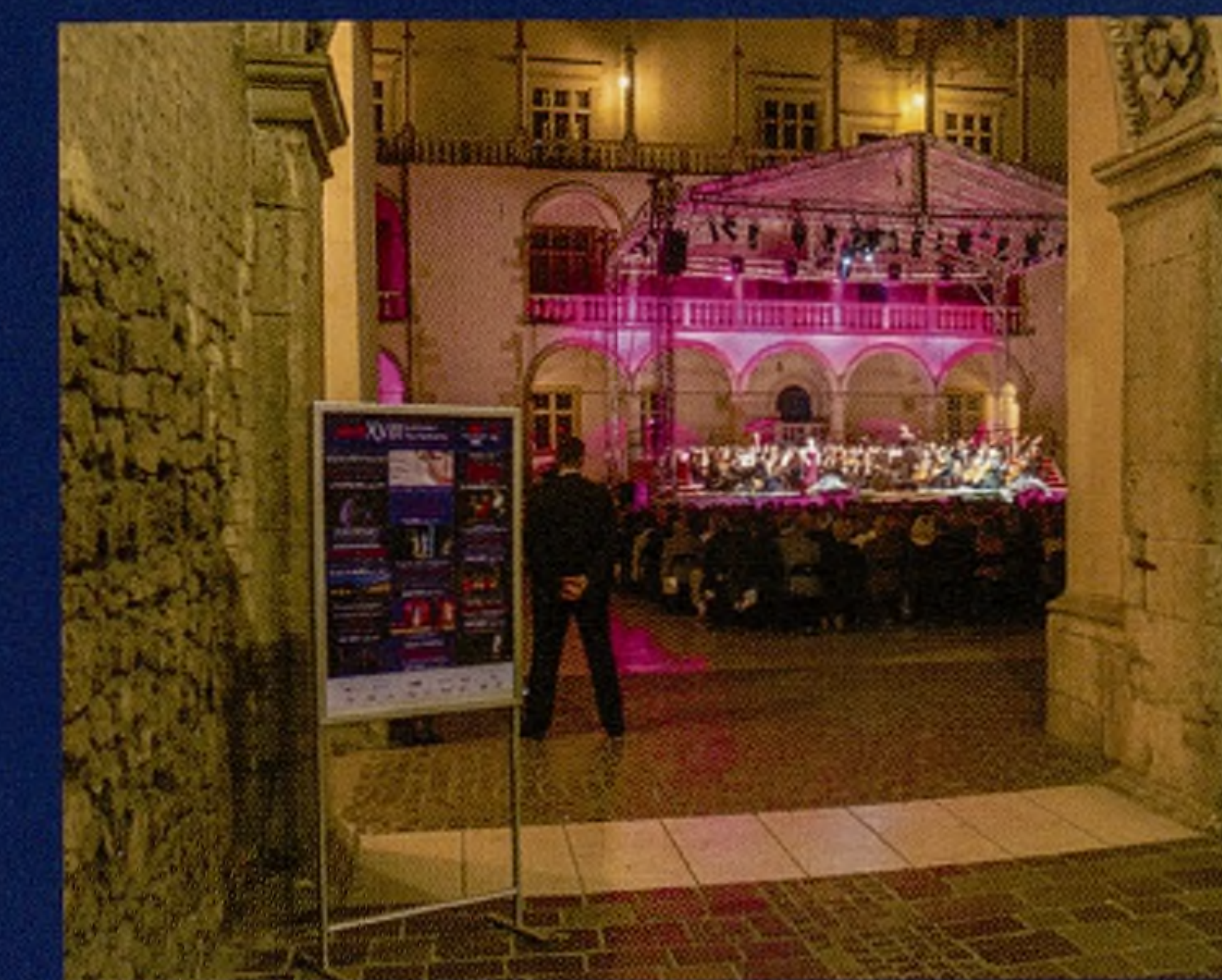
2013. *Carmina Burana* na Wawelu
2013. *Carmina Burana* at Wawel Castle

2012. Tomasz Kuk, Wioletta Chodowicz, Ewa Biegas, Katarzyna Oleś-Blacha, Mariusz Kwiecień oraz Łukasz Borowicz w koncercie *Arie oper świata*
2012. Tomasz Kuk, Wioletta Chodowicz, Ewa Biegas, Katarzyna Oleś-Blacha, Mariusz Kwiecień and Łukasz Borowicz in the *World Opera Arias*



2014. *Skrzypek na dachu* na krakowskim Kazimierzu
2014. *Fiddler on the Roof* at Krakow's Kazimierz district

- The Festival programme is often complemented by related thematic exhibitions. In recent years Festival audiences could view paintings, drawings and sculptures by singers, musicians and other performing artists at the exhibition *re-creations* (2011), posters for Giuseppe Verdi's operas from the collection of Krzysztof Dydo on the 200th anniversary of the composer's birth (2013), and a display of photographs illustrating ten years of the Summer Festival's presence at Wawel Castle (2015).



2013. ...podczas koncertu
2013. ...during the concert

- Promotional and educational campaigns are constitutive components of the Summer Festival. In pursuance of the idea of “an opera of generations” (2011), the Festival also targeted children, combining performances with art workshops, meetings with characters from the shows, and publications. *The Opera at Wawel* (2012) – a series of meetings and debates – also attracted the youngest generation with games and competitions. *Carmina Burana* (2013) provided context for interesting the audience in ideas of sustainability and ecology. Campaigns, workshops and meetings enhance the Festival programme, adding to its dynamic and diversity.

- Festiwalowymi koncertami i spektaklami dyrygowali wybitni dyrygenci: Tadeusz Strugała, Antoni Wicherek oraz Łukasz Borowicz, Kai Bumann, Aurelio Canonici, Andras Gillay, Tadeusz Kozłowski, Wojciech Michniewski, Andrzej Straszyński, Tomasz Tokarczyk.
- I Letni Festiwal obejrzało 6773 osób, a XIX-ty, w 2015 roku, zgromadził 11 385 widzów.

2012. Mariusz Kwiecień w koncercie *Arie oper świata*
2012. Mariusz Kwiecień in the *World Opera Arias*



2015. Piotr Beczała na Wawelu
2015. Piotr Beczała at Wawel Castle



po koncercie
after the concert



publiczność festiwalowa
festival audience



w przerwie spektaklu
during an interval

- Festival concerts and shows have been conducted by such prominent conductors as Tadeusz Strugała, Antoni Wicherek, Łukasz Borowicz, Kai Bumann, Aurelio Canonici, Andras Gillay, Tadeusz Kozłowski, Wojciech Michniewski, Andrzej Straszyński and Tomasz Tokarczyk.
- The First Summer Festival was attended by 6,773 people; the nineteenth, in 2015, attracted an audience of 11,385.

PREMIERA
Richard Wagner
TANNHÄUSER

9, 10, 12 czerwca; godz. 18.30

Giuseppe Verdi
TRUBADUR*

Dziedziniec Arkadowy Zamku Królewskiego na Wawelu
17, 19 czerwca; godz. 20.30

widowisko baletowe
Johannes Brahms, Piotr Czajkowski, Arvo Pärt, Krzysztof Penderecki
EMOCJE*

Dziedziniec Arkadowy Zamku Królewskiego na Wawelu
20 czerwca; godz. 20.30

widowisko muzyczne
ARIE OPER ŚWIATA*
Dziedziniec Arkadowy Zamku Królewskiego na Wawelu
21 czerwca; godz. 20.30

Giacomo Puccini
MADAMA BUTTERFLY
23 czerwca; godz. 18.30

Giacomo Puccini
TOSCA
24 czerwca; godz. 18.30

Giacomo Puccini
CYGANERIA
26 czerwca; godz. 18.30

widowisko muzyczne dedykowane Janowi Kiepurze i Bogusławowi Kaczyńskiemu
OPERETKA MOJA MIŁOŚĆ...!*
160-lecie powstania Zakładu Polskiej Spółki Gazownictwa w Krakowie
30 czerwca, 1 lipca; godz. 20.00

* W przypadku niepogody wydarzenie może być przeniesione na Dużą Scenę Opery Krakowskiej.
Dyrekcja zastrzega sobie prawo do zmian w obsadzie i repertuarze.

PREMIERE
Richard Wagner
TANNHÄUSER
9, 10, 12 June; 6.30 pm

Giuseppe Verdi
THE TROUBADOUR*

Arcaded Courtyard of the Royal Castle on the Wawel Hill
17, 19 June; 8.30 pm

ballet performance
Johannes Brahms, Piotr Czajkowski, Arvo Pärt, Krzysztof Penderecki
EMOTIONS*

Arcaded Courtyard of the Royal Castle on the Wawel Hill
20 June; 8.30 pm

music performance
WORLD OPERA ARIAS*
Arcaded Courtyard of the Royal Castle on the Wawel Hill
21 June; 8.30 pm

Giacomo Puccini
MADAMA BUTTERFLY
23 June; 6.30 pm

Giacomo Puccini
TOSCA
24 June; 6.30 pm

Giacomo Puccini
LA BOHÈME
26 June; 6.30 pm

music performance dedicated to Jan Kiepur and Bogusław Kaczyński
OPERETTA MY LOVE...!*
160th anniversary of Zakład Polskiej Spółki Gazownictwa (Polish Gas Company) in Krakow
30 June, 1 July; 8.00 pm

* In case of adverse weather conditions, the event will be relocated to the Main Stage of the Krakow Opera.
The Management reserves the right to make casting changes and modify the repertoire.

9, 10, 12.06.

godz. 18.30 / 6.30 pm

18



RICHARD WAGNER
Tannhäuser

opera romantyczna w 3 aktach / Romantic opera in 3 acts
libretto – Richard Wagner

oryginalna niemiecka wersja językowa z tłumaczeniem polskim na tablicę
sung in the original German, with Polish subtitles

prapremiera / world premiere

Drezno / Dresden, Königliches Sächsisches Hoftheater (Semperoper), 1845 (Paryż / Paris, Opera, 1861)
prapremiera polska – Warszawa / Polish premiere – Warsaw Teatr Wielki, 1883

reżyseria / director – **Laco Adamik**

kierownictwo muzyczne / music director – **Tomasz Tokarczyk**

scenografia i kostiumy / set and costume designer – **Barbara Kędzierska**

współpraca scenograficzna / set and costume designer's assistance – **Ryszard Melliwa**

ruch sceniczny / stage movement – **Katarzyna Aleksander-Kmieć**

przygotowanie chóru / choir master – **Zygmunt Magiera**

przygotowanie Chóru Dziecięcego / Children's Choir master – **Marek Kluza**

reżyseria światła / lighting design – **Bogumił Palewicz**

obsada / cast

Tannhäuser	Elżbieta / Elisabeth
TOMASZ KUK, JANUSZ RATAJCZAK	MAGDALENA BARYLAK, WIOLETTA CHODOWICZ
Wenus / Venus	AGNIESZKA KUK
MONIKA LEDZION-PORCZYŃSKA, EWA VESIN	Wolfram
Landgraf / Landgrave	MARIUSZ GODLEWSKI, ADAM SZERSZEŃ
WOŁODYMYR PANKIV, ALEKSANDER TELIGA	Walter
Biterolf	ANDRZEJ LAMPERT, ADAM SOBIERAJSKI
ANDRZEJ BIEGUN, REMIGIUSZ ŁUKOMSKI	Reinmar
Der Schreiber	KRZYSZTOF DEKAŃSKI, JACEK OZIMKOWSKI
KRZYSZTOF KOZAREK, MARCIN KOTARBA	Pastuszek / Shepherd
Stary Sługa / Old Servant	MONIKA KORYBALSKA
Stanisław Knapik	Mateusz Kępka, Łukasz Skowroński
Paziowie / Pages	(dzieci z Chóru Dziecięcego Opery Krakowskiej)
Weronika Januszkiewicz, Wiktoria Oliwa, Mateusz	(Members of the Krakow Opera Children's Choir)
Kępka, Szymon Maź, Jonasz Kluza, Michał Kuźnia	Trzy Gracje / Three Graces
Łukasz Skowroński, Jan Sułkowski	Jarosław Dijuk, Rafał Pawłowski, Łukasz Zakrzewski
(dzieci z Chóru Dziecięcego Opery Krakowskiej)	oraz / and
(Members of the Krakow Opera Children's Choir)	Marek Gerwatowski, Rafał Piętka, Adam Mośko, Vadzim Trukhan
	ORKIESTRA, CHÓR I BALET OPERY KRAKOWSKIEJ
	KRAKOW OPERA ORCHESTRA, CHOIR AND BALLET

dyrygent / conductor
TOMASZ TOKARCZYK

premiera / premiere

9.06.2016

Laco Adamik

Tannhäuser to niespokojny duch, który nie chce być niesiony przez los, jest ciekaw sensu swojego życia, dlatego znajduje się nieustająco w drodze. Najpierw ucieka od Wenus, potem nie potrafi zbliżyć się do Elżbiety, wyrusza więc do papieża w Watykanie. Dopiero w chwili śmierci okazuje się, że przez ową ciągłą podróż zasłużył na boskie wybaczenie. Ten faustowski sens swego dzieła Wagner przedstawił genialnie, to jedna z najpiękniejszych oper, z jaką się w życiu spotkałem.



Tannhäuser is a restless spirit who refuses to be just carried along by fate; he's curious to know the meaning of his life, which is why he's always on the road. First he flees from Venus, then he finds himself incapable of getting close to Elisabeth, so he sets off to see the pope in Rome. It's only at the time of his death that he turns out to have deserved God's forgiveness with his incessant journeying. This Faustian meaning of Wagner's work is conveyed in a genius way; it's one of the most beautiful operas I've ever encountered.





Tadeusz Sławek

Napięcie między cielesnym egotyzmem a duchowym zobowiązaniem moralnym nie jest najważniejsze. Rzecz dotyczy czegoś donioślejszego: możliwości dochodzenia do prawdy ścieżkami innymi niż te wytyczone zawczasu przez wspólnotę, na odpowiedzialność własnego jednostkowego sumienia raczej niż zbiorowego sumienia społeczności. Ostatecznie stawka okazuje się jeszcze wyższa: jest nią zbawienie i wolność jednostki w świecie uporządkowanym przez światopoglądy oferujące rygorystyczne warunki zbawienia. *Tannhäuser* to spór dwóch postaw wobec życia.



The tension between corporeal exoticism and spiritual moral obligation is not the most important here. The whole thing is about something much more momentous: being allowed to seek the truth along paths other than those strictly set by the community, at the responsibility of one's own individual conscience rather than the collective conscience of that community. Ultimately, the stakes prove even higher: they are the salvation and freedom of the individual in a world ordered by worldviews setting rigorous conditions for salvation. *Tannhäuser* is a dispute between two attitudes towards life.

z programu do *Tannhäusera*
from the programme for *Tannhäuser*

17, 19.06.

godz. 20.30 / 8.30 pm

Dziedziniec Arkadowy
Zamku Królewskiego na Wawelu
Arcaded Courtyard
of the Royal Castle on Wawel Hill



GIUSEPPE VERDI

Trubadur

Il trovatore / The Troubadour

opera w czterech aktach / opera in four acts

libretto

Salvatore Cammarano i Leone Emanuele Bardare według dramatu Antonia Garcii Gutiérreza
Salvatore Cammarano and Leone Emanuele Bardare after the play by Antonio Garcia Gutiérrez

oryginalna włoska wersja językowa z tłumaczeniem polskim na tablicę / sung in the original Italian, with Polish subtitles

prapremiera / world premiere Rzym / Roma 1853

premiera polska / Polish premiere Warszawa / Warsaw 1854

reżyseria / director – **Laco Adamik**

kierownictwo muzyczne / music director – **Tomasz Tokarczyk**

scenografia i kostiumy / set and costume designer – **Barbara Kędzierska**

przygotowanie chóru / chorus master – **Zygmunt Magiera**

reżyseria światła / lighting designer – **Bogumił Palewicz**

PROJEKCJA ŚWIATŁA WIDOWISKA PLENEROWEGO / LIGHT PRODUCTION FOR THE OUTDOOR PERFORMANCE – **Dariusz Pawelec**

PROJEKCJA DŹWIĘKU WIDOWISKA PLENEROWEGO / SOUND PRODUCTION FOR THE OUTDOOR PERFORMANCE – **Alojzy Galas**

obsada / cast

Hrabia di Luna / Count di Luna
LESZEK SKRLA

Azucena
MAŁGORZATA WALEWSKA

Ferrando
WOŁODYMYR PANKIV

Ruiz
KRZYSZTOF KOZAREK

Posłaniec / Messenger
MAREK GERWATOWSKI, RAFAŁ PAWŁOWSKI

Leonora
KATARZYNA OLEŚ-BLACHA

Manrico
TOMASZ KUK

Ines
MONIKA KORYBALSKA

Stary Cygan / Old Gypsy
MARCIN HERMAN, JAN MIGAŁA

ORKIESTRA I CHÓR OPERY KRAKOWSKIEJ
THE KRAKOW OPERA ORCHESTRA AND CHOIR

dyrygent / conductor
TOMASZ TOKARCZYK



Laco Adamik

Trubadur to naprawdę niezły scenariusz, staram się mu zaufać. Takie historie często oglądamy w filmach: na początku jest jakaś tragedia, nieszczęśliwa miłość, potem pomyłka, dwóch nienawidzących się braci, czarownica. Do tego wojna domowa i polityczny background. Moim zadaniem jest dojść do elementarnej prawdy o bohaterach, prawdy zawartej w scenariuszu. I nawet jeśli libretto bywa trochę niejasne, geniusz muzyki Verdiego dopowiada nam treści.

The Troubadour is really not a bad script; I'll try to trust it. We often watch such stories in films: there is some tragedy at the start, unhappy love, then a mistake, two brothers hating each other, a witch. Plus a civil war and the political background. My task is to get to the basic truth about the protagonists, the truth contained in the script. And even though the libretto may be somewhat unclear at times, the genius of Verdi's music fills in the gaps in the story.

Jacek Marczyński

Każdy, kto zetknął się z *Trubadurem*, ulega jego urokowi. I nie jest to opera jedynie łatwych przebojów. Nie ma w nim, jak w *Traviacie*, recytatywów, w przeciwieństwie do *Rigoletta* partia orkiestry jest całkowicie podporządkowana śpiewakom. *Trubadur* to wielka rzeka śpiewnej muzyki. Jej głównym motywem pozostaje noc. „Ta opera jest jak malarstwo Böcklina czy poezja Niccolo Foscolo — uważa znawca Verdiego, dyrygent Riccardo Muti. — Aby oddać wszystkie barwy nocy, potrzebne są: piękna inscenizacja i piękni ludzie, osobowości.”

Anyone who has come in contact with *Il trovatore* succumbs to its charm. And this is not just an opera of catchy tunes. Unlike in *La traviata*, there are no recitatives here; as opposed to *Rigoletto*, the orchestra's part is entirely subordinated to the singers. *Il trovatore* is a great river of melodious music. The night remains its leitmotif. “This opera is like Böcklin's painting or Foscolo's poetry”, says the conductor Riccardo Muti, an expert on Verdi. “In order to convey all the hues of the night, you need a beautiful staging and beautiful people, personalities.”

Małgorzata Walewska, prawdziwa gwiazda premierowego wieczoru. Azucena to jedna ze sztandarowych ról artystki - kreowała ją wcześniej w londyńskim Covent Garden, San Francisco, Seattle i Berlinie. Walewska okazała się prawdziwym motorem spektaklu, zarówno wokalnie, jak aktorsko. Jej mezzosopran - zmysłowy, mocny i pełny - brzmiał porywająco we wszystkich rejestrach, gra sceniczna uderzała prawdą i dramatycznością. Przyznam, że od lat nie dotknęłam tak bezpośrednio żywej tkaniki teatru operowego, jak w lamencie matki nad spalonym własnymi rękami dzieckiem (*Mio figlio! Mio figlio!* z arii *Condotta...* w II akcie).

Małgorzata Walewska was the true star of the evening. Azucena is one of the singer's signature roles, previously performed at London's Covent Garden, in San Francisco, Seattle, and Berlin. Walewska proved the veritable driving force behind the show, both as singer and as actress. Her mezzo soprano – sensuous, strong and full – was captivating in all registers; her acting was striking for its truth and dramatic force. I must admit I have not for years touched the living fabric of operatic drama as directly as in the mother's lament over her child burned by her own hand (*Mio figlio! Mio figlio!* from the aria *Condotta...* in Act II).

Monika Partyk, *Ruch Muzyczny* nr 14, 2013

Przedstawienie charakteryzuje pełny profesjonalizm w każdej płaszczyźnie realizatorskiej - jest to spektakl na europejskim poziomie wykonawczym. Reżyser Laco Adamik nic nie udiwniał ani nie szukał odniesień do terażniejszości, ale zadbał o zachowanie tradycyjnej konstrukcji formalnej i dramaturgicznej dzieła. Z intelektualnym wyczuciem zawierzył Verdiemu, dając się prowadzić poprzez zmieniające się klimaty, pozostając wierny zamysłom kompozytorskim Verdiego. Ten zabieg pozwolił na zbudowanie rzetelnego przekazu emocji. Na ukazanie głęboko psychologicznej prawdy w relacjach pomiędzy bohaterami. Efektem jest doskonałe upostaciowienie ról, znakomite narastanie doznań, co czyni spektakl prawdziwym.

The show is characterized by utter professionalism in every area of production – a performance of European quality. The director Laco Adamik did not go for peculiarities or references to modern-day issues but rather took care to retain the traditional formal and dramatic structure of the piece. With intellectual touch, he trusted Verdi and let himself be guided by the changing atmospheres, staying true to the composer's musical ideas. This strategy enabled him to build an honest emotional message, showing the psychological truth of the relations between the protagonists, resulting in perfect characterization and excellent escalation of sensations. That imbued the production with authenticity.

Marek Zabiegaj, Bogdan Zabiegaj, *New Time*, 28.06.2013



zdjęcie z premiery spektaklu / shoot of the premiere performance

20.06.

godz. 20.30 / 8.30 pm

Dziedziniec Arkadowy
Zamku Królewskiego na Wawelu
Arcaded Courtyard
of the Royal Castle on Wawel Hill



Emocje

Emotions

wieczór baletowy / ballet evening

scenografia i kostiumy / set and costume designer – **Anna Sekuła**
reżyseria światła / lighting designer – **Marcin Nogas**

KIEROWNICTWO ARTYSTYCZNE SPEKTAKLU PLENEROWEGO

ARTISTIC DIRECTORS OF THE OUTDOOR PERFORMANCE

INSCENIZACJA / DIRECTOR – **Elena Korpusenکو**

OPIEKA SCENOGRAFICZNA / SCENIC SUPERVISION – **Bożena Pędziwiatr**

PROJEKCJA ŚWIATŁA / LIGHT PRODUCTION – **Dariusz Pawelec**

I. MIRROR IN A MIRROR

choreografia / choreographer – **Katarzyna Aleksander-Kmieć**
muzyka / music – **Arvo Pärt** *Mirror in a Mirror*

tańczą / dancers

Gabriela Kubacka, Dzmitry Prokharau

II. ...GDZIE TKWIĄ NAGIE GWIAZDY... ...WHERE NAKED STARS ARE STUCK...

choreografia / choreographer – **Violetta Suska**
muzyka / music – **Johannes Brahms**

Koncert skrzypcowy D-dur op 77 cz. II Adagio
Violin Concerto in D Major, Op. 77, Part II Adagio;

I Sonata skrzypcowa G-dur op 78 cz. II Adagio
Violin Sonata No. 1 in G Major, Op. 78, Part II Adagio;

6 Klavierstücke op. 118 nr 2: Intermezzo A-dur
Six Pieces for the Piano, Op. 18, No. 2: Intermezzo in A Major;

Serenada A- dur na małą orkiestrę op.16 cz. III Adagio ma non troppo
Serenade in A Major for a Small Orchestra, Op.16, Part III Adagio ma non troppo.

tańczą / dancers

SAMOTNOŚĆ / LONELINESS

Mizuki Kurosawa, Yauheni Yatskevich

TERCET / TRIO

Gabriela Kubacka, Robert Kędziński, Dzmitry Prokharau

ŻAŁOBA / MOURNING

Bożena Kowalska, Adam Mośko,

Artem Kharchyk, Łukasz Neter, Maciej Pluskowski, Vadzim Trukhan

NAMIĘTNOŚĆ / PASSION

Agnieszka Chlebowska, Robert Kędziński

SCENA OBŁĘDU / A SCENE OF INSANITY

Giulia Bellotti, Małgorzata Dorosiewicz-Witczak

Dzina Kazyrskaya, Bożena Kowalska, Anastasiya Krasouskaya

Clara Ushizaka, Artem Kharchyk, Adam Mośko, Łukasz Neter, Maciej Pluskowski, Vadzim Trukhan, Yauheni Yatskevich

ULICA / STREET

Giulia Belotti, Agnieszka Chlebowska, Małgorzata

Dorosiewicz-Witczak, Dzina Kazyrskaya, Bożena Kowalska

Anastasiya Krasouskaya, Gabriela Kubacka, Mizuki Kurosawa

Clara Ushizaka, Robert Kędziński, Artem Kharchyk, Adam Mośko
Łukasz Neter, Maciej Pluskowski, Vadzim Trukhan

III. UWERTURA ŻOŁNIERZA THE SOLDIER'S OVERTURE

choreografia / choreographer – **Jacek Tyski**

muzyka / music – **Piotr Czajkowski / Pyotr Tchaikovsky**

Uwertura-fantazja *Romeo i Julia*

Overture-Fantasy *Romeo and Juliet*

tańczą / dancers

PORUCZNIK / LIEUTENANT

Robert Kędziński

PULKOWNIK / COLONEL

Dzmitry Prokharau

SIERŻANT / SERGEANT

Yauheni Yatskevich

UKOCHANA / THE SOLDIER'S LOVE

Martyna Dobosz

SZEREGOWI / PRIVATES

Artem Kharchyk, Adam Mośko, Maciej Pluskowski

Vadzim Trukhan

KOBIETY / WOMEN

Małgorzata Dorosiewicz-Witczak, Agnieszka Chlebowska

Dzina Kazyrskaya, Bożena Kowalska, Anastasiya Krasouskaya

Clara Ushizaka

IV. ...Z NIEZAPISANEGO DZIENNIKA... ...FROM AN UNWRITTEN DIARY...

choreografia / choreographer – **Katarzyna Aleksander-Kmieć**

muzyka / music – **Krzysztof Penderecki**

III Kwartet skrzypcowy *Kartki z niezapisanego dziennika*

String Quartet No. 3 *Leaves from an Unwritten Diary*

tańczą / dancers

Agnieszka Chlebowska, Dzina Kazyrskaya, Gabriela Kubacka

Dzmitry Prokharau, Robert Kędziński, Adam Mośko



Relacje z innymi ludźmi i związane z nimi emocje wypełniają nasze życie. Jak opowiedzieć o nich językiem tańca? Takie zadanie postawiło przed sobą trzech choreografów. Violetta Suska, sięgając do muzyki Brahmsa, tworzy frazy gestów i sekwencje ruchów na temat samotności i namiętności, obłądki i żałoby. Jacek Tyski, wykorzystuje piękną uwerturę - fantazję *Romeo i Julia* Czajkowskiego, aby opowiedzieć historię walki dwóch żołnierzy o miłość jednej kobiety. Katarzyna Aleksander-Kmieć posiłkuje się muzyką Pendereckiego (III Kwartet smyczkowy *Kartki z niezapisanego dziennika*) i Arvo Pärta, by zakląć w ciała tancerzy intymne więzi, uniesienia, trans i ekstazę. Emocje w tańcu... na scenie... w wykonaniu Baletu Opery Krakowskiej.

Our lives are filled with relations with other people and related emotions. How does one tell their story through dance? This is the task taken up by three choreographers. Choosing Brahms's music, Violetta Suska creates phrases of gestures and sequences of motions on the themes of loneliness and passion, insanity and mourning. Jacek Tyski employs Tchaikovsky's beautiful overture-fantasy *Romeo and Juliet* to tell the tale of two soldiers' fight for the love of one woman. Katarzyna Aleksander-Kmieć relies on the music of Krzysztof Penderecki (String Quartet No. 3 *Leaves from an Unwritten Diary*) and Arvo Pärt to weave intimate relations, trance and ecstasy magically into the dancers' bodies. Emotions in dance... on stage... performed by the Krakow Opera Ballet.



Mizuki Kurosawa

Taniec jest dla mnie rozmową z własnym ciałem...

To me, dance is a conversation with your own body...

Adam Moško

My, tancerze, rzeźbimy swoim ciałem – w przestrzeni, w czasie.

We, dancers, use our bodies to sculpt – in space, in time.

Vadim Trukhan

Taniec to sztuka pracy ciałem.

Dance is the art of working with your body.

Artem Kharchyk

Taniec jest obrazem. Obraz, do jakiego dążymy w tańcu, powstaje przed wyjściem na scenę najpierw w naszej wyobraźni.

A dance is an image. The image that we strive for in a dance is first conceived in our imagination, still before we come on stage.

Clara Ushizaka

Taniec to ekspresja... Taniec jest życiem.

Dance is about expression... Dance is life.

Giulia Bellotti

Taniec jest dla mnie formą sztuki, sposobem na wyrażenie siebie. To także uwolnienie emocji w sposób, jaki nie mogłabym tego zrobić w normalnym życiu.

Dance is a form of art to me, a way of expressing myself. It also unleashes emotions in a way that I wouldn't be able to do in real life.

widowisko muzyczne / music performance

Arie oper świata *Wieczór. Verdi...!*

World Opera Arias
Evening. Verdi...!

21.06. godz 20.30 / 8.30 pm

Dziedziniec Arkadowy Zamku Królewskiego na Wawelu
Arcaded Courtyard of the Royal Castle on Wawel Hill

występują / cast

MAGDALENA BARYLAK
WIOLETTA CHODOWICZ
EDYTA KULCZAK
TOMASZ KUK
ADAM SZERSZEŃ

ORKIESTRA I CHÓR OPERY KRAKOWSKIEJ
KRAKOW OPERA ORCHESTRA AND CHOIR

dyrygent / conductor
TOMASZ TOKARCZYK

gospodarz koncertu / concert host
Katarzyna Sanocka (TVP Kultura)

kierownictwo artystyczne / artistic directors

Bogusław Nowak, Tomasz Tokarczyk, Bożena Pędziwiatr, Zygmunt Magiera, Dariusz Pawelec

30



Magdalena Barylak



Wioletta Chodowicz



Edyta Kulczak
(fot. Ken Howard)



Tomasz Kuk



Adam Szerszeń



Tomasz Tokarczyk
- dyrygent / conductor

Giuseppe Verdi

CZEŚĆ I / PART I

NABUCCO – chór z I aktu – *Gli arredi festivi* – **CHÓR**

NABUCCO – aria Feneny z IV aktu – *Och, dischiuso è il firmament* - **E. KULCZAK**

NABUCCO – aria Abigail z II aktu – *Ben io t'invenni* – **M. BARYLAK I CHÓR**

NIESZPORY SYCYLIJSKIE / *I VESPRI SICILIANI* – bolero Heleny (Siciliana) z V aktu – *Mercé dilette amici* – **W. CHODOWICZ I CHÓR**

RIGOLETTO – aria Księcia z II aktu – *Ella mi fu rapita – Parmi veder le lagrime* – **T. KUK**

RIGOLETTO – aria Rigoletta z II aktu – *Cortigiani, vil razza dannata* – **A. SZERSZEŃ**

RIGOLETTO – chór z I aktu – *Zitti, zitti* – **CHÓR**

DON CARLOS – aria Eboli z I aktu – *Nel giardin del bello* - **E. KULCZAK**

NABUCCO – chór z III aktu – *Va pensiero* – **CHÓR**



CZEŚĆ II / PART II

AIDA – Marsz triumfalny z II aktu – *Gloria all'Egitto* – **CHÓR**

MAKBET / *MACBETH* – aria Lady Makbet z I aktu – *Nel dì della vittoria... Vieni t'affretta* – **M. BARYLAK**

MAKBET / *MACBETH* – chór z IV aktu – *Patria oppressa* – **CHÓR**

DON CARLOS – aria Eboli z III aktu – *O don fatale* – **E. KULCZAK**

TRAVIATA / *LA TRAVIATA* – aria Germonta z II aktu – *Di provenza il mare* – **A. SZERSZEŃ**

OTELLO – aria Desdemony z IV aktu – *Ave Maria* – **W. CHODOWICZ**

AIDA – aria Radamesa z I aktu – *Celeste Aida* – **T. KUK**

BAL MASKOWY / *UN BALLO IN MASCHERA* – scena i aria z III aktu (Amelia, Renato) – *A tal colpa è nulla il pianto / Morrò, ma prima in Grazia* – **W. CHODOWICZ, A. SZERSZEŃ**

AIDA – duet Amneris i Radamesa z IV aktu – *Già i sacerdoti adunansi* – **E. KULCZAK, T. KUK**

NABUCCO – ansambl z II aktu – *S'appressan gl'istanti* – **M. BARYLAK, W. CHODOWICZ, E. KULCZAK, T. KUK, A. SZERSZEŃ I CHÓR**

W przypadku niepogody koncert może być przeniesiony na Dużą Scenę Opery Krakowskiej (szczegóły str. 46).

In case of adverse weather conditions, the concert will be relocated to the Main Stage of the Krakow Opera (see p. 46 for details).

Dyrekcja zastrzega sobie prawo do zmian w obsadzie i repertuarze koncertu.

The Management reserves the right to make casting changes and modify the repertoire of the concert.

23.06.

godz. 18.30 / 6.30 pm

32



Monika Korybalska (Suzuki), Wioletta Chodowicz (Cio-Cio-San)

GIACOMO PUCCINI

Madama Butterfly

tragedia japońska w trzech aktach
a Japanese tragedy in three acts

libretto

Luigi Illica & Giuseppe Giacosa

według sztuki Davida Belasco i opowiadania Johna L. Longa
after David Belasco's play and John L. Long's novel

oryginalna włoska wersja językowa z tłumaczeniem polskim na tablicę / sung in the original Italian, with Polish subtitles

prapremiera / world premiere Mediolan, Teatro alla Scala, 17 II 1904 (Brescia, 28 V 1904)

prapremiera polska / Polish premiere Teatr Wielki, Warszawa / Warsaw, 3 XII 1908

reżyseria, scenografia / director and set designer – **Waldemar Zawodziński**

kierownictwo muzyczne, dyrygent / music director, conductor – **Tomasz Tokarczyk**

kostiumy / costume designer – **Maria Balcerek**

choreografia, ruch sceniczny / choreographer and stage movement designer – **Janina Niesobka**

reżyseria świateł / lighting designer – **Mirosław Poznański**

przygotowanie chóru / chorus master – **Marek Kluza**

obsada / cast

Madama Butterfly (Cio-Cio-San)

WIOLETTA CHODOWICZ

Suzuki

MONIKA KORYBALSKA

Goro

KRZYSZTOF KOZAREK

Kate Pinkerton

KARIN WIKTOR-KAŁUCKA

Yakuside

JERZY WÓJCIK

Urzędnik Stanu Cywilnego / Registrar

LUDOMIR ROGALEWSKI

Ciotka / Aunt

KAMILA MĘDREK-ŻUREK

Syn Cio-Cio-San / Cio-Cio-San's Son

* * *

Pinkerton

VASYL GROKHOLSKYI

Sharpless

ADAM SZERSZEŃ

Bonzo

KRZYSZTOF DEKAŃSKI

Yamadori

MICHAŁ KUTNIK

Komisarz Cesarski / Imperial Commissioner

MARCIN HERMAN

Matka Cio-Cio-San / Cio-Cio-San's Mother

ALEKSANDRA SOTNICKA

Kuzynka / Cousin

JOANNA RAKOCZY

ORKIESTRA, CHÓR I BALET OPERY KRAKOWSKIEJ

THE KRAKÓW OPERA ORCHESTRA, CHOIR AND BALLET

dyrygent / conductor

TOMASZ TOKARCZYK

premiera / premiere

25.09.2009

Waldemar Zawodziński

Nie skupiłem się, jak zazwyczaj robią to twórcy, na zderzeniu dwóch odmiennych światów, z których wywodzą się główni bohaterowie dzieła Giacomo Pucciniego. Uważam, że to wcale nie jest tak, że on jest typowym jankesem, a ona typową Japonką. Chodzi tu raczej o zderzenie ludzi, którzy wyznają zupełnie inne wartości. Dla niej miłość jest wszystkim. Daje jej zupełnie nową tożsamość. Dlatego w imię miłości wyrzeka się wszystkiego. Myślę, że udało mi się skonstruować dogłębny i kameralny dramat, w którym miłość jest najważniejszą wartością. Miłość staje się dla Cio-Cio-San czymś najistotniejszym. Dla niej wyrzeka się na koniec nawet siebie.

I did not, like most directors, focus on the clash of the two different worlds where the protagonists of Giacomo Puccini's work come from. I don't think it boils down to him being a typical Yankee and her a typical Jap. It is rather about a clash of two people believing in entirely different values. To her, love is everything. It gives her a completely new identity. This is why, in the name of love, she gives up everything. I think I have managed to construct a deep and intimate drama, in which love is the most important value. Love becomes something paramount to Cio-Cio-San. For its sake, she even gives up herself eventually.

Gazeta Krakowska, 22.09.2009



Tomasz Cyz

Puccini przecież tak cudownie opowiada o miłości, poświęceniu, wierności, także o zderzeniu kultur. Przecież Pinkerton jest pułkownikiem wojsk amerykańskich stacjonujących w Japonii, Cio-Cio-San – gejszą utrzymującą liczną rodzinę po tym, jak jej ojciec popełnił seppuku. Takie małżeństwa były w tamtym czasie w Japonii częste; oficerowie różnych nacji poślubiali miejscowe kobiety, by w momencie powrotu do ojczyzny pieniędzmi zadośćuczynić całej sprawie.

Puccini so wonderfully tells a tale of love, sacrifice, fidelity, and of a clash of cultures: Pinkerton is a colonel in the American army stationed in Japan and Cio-Cio-San is a geisha supporting numerous members of her family after her father has committed seppuku. Such marriages were quite a common occurrence in Japan at the time; commissioned officers in different nations' armies would marry local women and then remedy the whole affair with money when the time came to return to their homeland.

*z programu do Madama Butterfly
from the programme for Madama Butterfly*

Wioletta Chodowicz (Cio-Cio-San)
Vasyl Grokholskyi (Pinkerton)



Z zaciekawieniem wysłuchałam Wioletty Chodowicz (...) - jej Cio-Cio-San jest delikatna, wrażliwa i pełna uczuć, które Artystka przekazuje w doprecyzowanych gestach. Wielkie brawa!

Ania Kańska Małachowska
malanart.blogspot.com, 9.10.2015

Realizatorzy *Madamy Butterfly* stworzyli wzruszający spektakl, cieszący oko i ucho. Wszyscy - bez wyjątku - obecni na scenie nie tylko pięknie śpiewali, ale i wspólnie zbudowali dobre, przekonujące widowisko teatralne.

Anna Woźniakowska
Dziennik Polski, 28.09.2009

It was with curiosity that I listened to Wioletta Chodowicz (...): her Cio-Cio-San is delicate, sensitive and full of emotions, which the artist conveys in gestures perfected to precision. Bravo!

Ania Kańska Małachowska
malanart.blogspot.com, 9 October 2015

The makers of this *Madama Butterfly* production have created a moving show, pleasing to the eye and to the ear. Without exception, all those present on stage not only sang beautifully but also, in joint effort, delivered a good, convincing theatrical performance.

Anna Woźniakowska
Dziennik Polski, 28 September 2009



Jednym z piękniejszych momentów jest ten, kiedy ślubny orszak Butterfly pojawia się w domu Pinkertona, a ona sama jest wyluskiwana z czerwonego jedwabnego kokonu niczym delikatny motyl. Równie efektownie wypadły scena z lampionami towarzysząca wielkiej arii Butterfly *Un bel di vedremo* oraz scena z kwiatami, w której śpiewany jest duet *Scuoti quelle fronda*.

Adam Czopek
Nasz Dziennik, 28.09.2009

Noc miłosną Butterfly i Pinkertona zapowiadają ustawione rzędem tancerki w ciemnych szatach - gdy rozłożą ręce, stworzą żywy parawan z erotycznych japońskich drzeworytów, wymalowanych na odzieniu. Nie ma w tych scenach realizmu, jest skrót, dowcip, poezja.

Joanna Targoń
Gazeta Wyborcza Kraków, 29.09.2009

One of the most beautiful moments is when Cio-Cio-San's wedding procession arrives at Pinkerton's house, and she herself is carefully extracted from a red silk cocoon like a delicate butterfly. Equally spectacular are the lantern scene accompanying Butterfly's great aria *Un bel di vedremo* and the flower scene with the final duet *Scuoti quelle fronda*.

Adam Czopek
Nasz Dziennik, 28 September 2009

Butterfly and Pinkerton's night of love is made known by dancers in dark-coloured robes standing in a row: when they spread their arms, they make up a living screen of erotic Japanese woodblock prints, painted on their attire. There is no realism in these scenes; there is understatement, wit and poetry.

Joanna Targoń
Gazeta Wyborcza Kraków
29 September 2009

24.06.

godz. 18.30 / 6.30 pm

36



Magdalena Barylak (Tosca)

Giacomo Puccini

Tosca

opera w 3 aktach / opera in 3 acts

libretto: Luigi Illica i Giuseppe Giacosa według Victoriena Sardou

oryginalna włoska wersja językowa z tłumaczeniem polskim na tablicę / sung in the original Italian, with Polish subtitles

prapremiera / word premiere Rzym / Roma 14.01.1900

prapremiera polska / Polish premiere Lwów / Lviv 5.05.1903

reżyseria / director – **Laco Adamik**

kierownictwo muzyczne / music director – **Andrzej Straszyński**

scenografia / set designer – **Barbara Kędzierska**

przygotowanie chóru / choir master – **Marek Kluza, Zygmunt Magiera**

przygotowanie Chóru Dziecięcego / Children's Choir master – **Beata Kluza**

obsada / cast

Tosca	Cavaradossi
MAGDALENA BARYŁAK	TOMASZ KUK

Scarpia	Angelotti
MARIUSZ GODLEWSKI	MICHAŁ KUTNIK

Spoletta	Zakrystian / Sexton
PAWEŁ SZCZEPANEK	WOŁODYMYR PANKIV

Sciarrone	Dozorca Więzienny / Jailer
JAN MIGAŁA	KRZYSZTOF DEKAŃSKI

Pastuszek / Little Shepherd	ORKIESTRA, CHÓR, CHÓR DZIECIĘCY I BALET
ANNA GAJDZIK-KRZYŻANOWSKA	OPERY KRAKOWSKIEJ
	KRAKOW OPERA ORCHESTRA, CHOIR,
	CHILDREN'S CHOIR AND BALLET

dyrygent / conductor
TOMASZ TOKARCZYK

premiera / premiere

4.05.1997



Tomasz Kuk (Cavaradossi)

Pełna dramatycznego napięcia muzyka Pucciniego w mistrzowski sposób podkreśla i potęguje rysujące się w powieści francuskiego pisarza, V. Sardou, przeciwieństwa i kontrasty: promienną radość życia i posępny cień zbliżającej się nieuchronnie tragicznej śmierci, pogodną atmosferę dworskiego balu i przejmującą w swym realizmie scenę tortur. Brutalność niektórych sytuacji w operze wystawia widzów na poważną próbę – wynagradza im to jednak w pełni urok muzyki Pucciniego.

Józef Kański, *Przewodnik operowy*, 1995

Dla Laco Adamika znaczy to przede wszystkim dbałość o precyzyjne przedstawienie akcji, o wyraziste nakreślenie wszystkich postaci, wreszcie o zbudowanie drugiego i trzeciego planu.

Jacek Marczyński, *Rzeczpospolita*, 6.05.1997

Spektakl Adamika jest bardzo dynamiczny, sprawnie zrobiony...

Renata Pasternak, *Gazeta Wyborcza Kraków*, 7.05.1997



Przez ponad 97 lat dzięki muzyce Pucciniego *Tosca* kroczy dumnie po scenach operowych całego świata. Profesjonalizm zespołu Krakowskiej Opery pozwala wierzyć, że *Tosca* na krakowskiej scenie dożyje „stu lat” przy kompletach widzów.

Marek Zabiegaj, Bogdan Zabiegaj, *Więści*, 18.05.1997

Duże wrażenie wywiera Scarpia i jemu poświęcony II akt, skąpany niejako w oparach krwi, kiedy torturom Cavaradossiego towarzyszy purpurowa poświata, uzyskana za pomocą efektów świetlnych oraz wspomnianego kolorytu dekoracji i kostiumów.

Lesław Czapliński, *Dziennik Polski*, 16.07.1999

Tosca Pucciniego w udanej reżyserii Laco Adamika, w repertuarze Opery i Operetki Krakowskiej znajduje się już przeszło trzy lata, ale wciąż jest chętnie oglądana, tym bardziej że w poszczególne osoby dramatu wcielają się coraz to inni artyści. Zmieniają się również postaci za dyrygenckim pulpitem.

Anna Woźniakowska, *Dziennik Polski*, 17.01.2001



Full of dramatic tension, Puccini's music underscores and intensifies in a masterly fashion the opposites and contrasts outlined in the tale told by the French author V. Sardou: radiant joy versus the gloomy shadow of the inevitably approaching tragic death, the serene atmosphere of a courtly ball versus a shockingly realistic torture scene. The brutality of some of the situations in the opera puts the audiences to a serious test, but they are more than compensated with the charm of Puccini's music.

Józef Kański, *Przewodnik operowy*, 1995

To Laco Adamik, this means primarily care for the precise depiction of the action, for the clear-cut characterization of all the characters, and last but not least, for building the middle- and background of the show.

Jacek Marczyński, *Rzeczpospolita*, 6 May 1997

Adamik's production is very dynamic, efficiently done...

Renata Pasternak, *Gazeta Wyborcza Kraków*, 7 May 1997

For over 97 years, Puccini's music has enabled *Tosca's* triumphant march through the opera houses of the world. The professionalism of the Krakow Opera company allows us to believe that *Tosca* will live to see a hundred on this stage with sold-out audiences.

Marek Zabiegaj and Bogdan Zabiegaj, *Więści*, 18 May 1997

A tremendous impression is made by Scarpia and Act II, which is devoted to him, immersed, as it were, in bloody vapours, when Cavaradossi's torture is accompanied by a crimson glow, a combination of light effects and the colour scheme of the stage decorations and costumes.

Lesław Czapliński, *Dziennik Polski*, 16 July 1999

Puccini's *Tosca*, aptly directed by Laco Adamik, has been part of the Krakow Opera and Operetta's repertory for over three years, but it continues to be gladly viewed, the more reason being that ever new artists play the various characters. The figures at the conductor's stand have been changing too.

Anna Woźniakowska, *Dziennik Polski*, 17 January 2001

26.06.

godz. 18.30 / 6.30 pm

40



Giacomo Puccini

Cyganeria

La Bohème

sceny liryczne w czterech obrazach (aktach)
lyrical scenes in four images (acts)

libretto: Luigi Illica i Giuseppe Giacosa na podstawie powieści Henri Murgera *Sceny z życia cyganerii*
libretto by Luigi Illica and Giuseppe Giacosa, based on Henri Murger's novel *Scènes de la vie de bohème*

oryginalna włoska wersja językowa z tłumaczeniem polskim na tablicę
sung in the original Italian, with Polish subtitles

prapremiera / world premiere Turyn / Turin, Teatro Regio, 1.02.1896
premiera polska / Polish premiere Warszawa / Warsaw 1898

reżyseria / director – **Laco Adamik**
kierownictwo muzyczne / music director – **Tomasz Tokarczyk**
scenografia i kostiumy / set and costumes designer – **Barbara Kędzierska**
przygotowanie chóru / choir master – **Zygmunt Magiera**
reżyseria światła / lighting designer – **Bogumił Palewicz**
przygotowanie Chóru Dziecięcego / Children's Choir master – **Marek Kluza**

obsada / cast

Rodolfo	Mimi
ANDRZEJ LAMPERT	IWONA SOCHA
Marcello	Musetta
ADAM SZERSZEŃ	KATARZYNA OLEŚ-BLACHA
Schaunard	Colline
MICHAŁ KUTNIK	WOŁODYMYR PANKIV
Benoit	Alcindoro
ANDRZEJ BIEGUN	JACEK OZIMKOWSKI
Parpignol	
FRANCISZEK MAKUCH	ORKIESTRA, CHÓR I CHÓR DZIECIĘCY
	OPERY KRAKOWSKIEJ
	KRAKOW OPERA ORCHESTRA, CHOIR
	AND CHILDREN'S CHOIR

dyrygent / conductor
TOMASZ TOKARCZYK

premiera / premiere
25.09.2015



Adam Szerszeń (Marcello), Andrzej Lampert (Rodolfo), Wołodimir Pankiv (Colline)

Prostota oraz głęboki humanizm, cechujące tę paryską opowieść, wymagają czułego pochylenia się nad nią, udzielenia jej głosu, nie zaś aktorskiej szarży. Artystyczna postawa Laco Adamika, rodzaj reprezentowanej przez niego postawy wobec partytury, wydają się w tym przypadku korzystne.

Monika Partyk
Ruch Muzyczny nr 10/2015

Swoją *Cyganerią* Adamik pokazał, że z dużym szacunkiem odnosi się zarówno do samej materii muzycznej, jak i śpiewaków na scenie. W efekcie otrzymaliśmy klasyczną inscenizację, w której mocną stroną są scenografia i kostiumy - spójne, bo utrzymane w różnych odcieniach szarości.

Mateusz Borkowski
Dziennik Polski, 28.09.2015

Powstał spektakl spójny i konsekwentny, co w operze nie jest łatwe, wizualnie ładny, muzycznie przygotowany bez zarzutu.

Anna Woźniakowska
Kraków nr 11/2015

Partia Mimi wydaje się wręcz idealnie przeznaczona na rodzaj głosu, jakim rozporządza Iwona Socha. W jej ujęciu zastała ona wystudiowana w każdym calu. Frazy w wykonaniu tej śpiewaczki odznaczają się pełnym wykończeniem.

Lesław Czapliński
Muzyka21 nr 12/2015

Bezdyskusyjną gwiazdą był kreujący Rodolfa Andrzej Lampert. Młody tenor, rozwijający się naprawdę w tempie spektakularnym, oprócz doskonałych warunków głosowych obdarzony jest – co cenne – talentem aktorskim.

Monika Partyk
Ruch Muzyczny nr 10/2015



Iwona Socha (Mimi), Andrzej Lampert (Rodolfo)

The simplicity and profound humanism that characterize this Parisian tale require caring attention, and letting it all come through rather than acting bravado. Laco Adamik's artistic stance, the kind of approach he takes to the score, seems beneficial in this case.

Monika Partyk
Ruch Muzyczny 10, 2015

With his production of *La bohème* Adamik has shown respect in his approach to both the musical matter and the singers on stage. As a result, we have received a classical staging whose strengths are the set and the costumes – coherent through the use of various shades of gray.

Mateusz Borkowski
Dziennik Polski
28 September 2015

A coherent and consistent show has emerged, which is not easy in opera, visually attractive and prepared flawlessly in terms of music.

Anna Woźniakowska
Kraków 11, 2015

The part of Mimi seems to suit perfectly the kind of voice that Iwona Socha has at her disposal. Her take on it is based on careful preparation of every little detail. With this singer, the delivery of phrases is always thorough and complete.

Lesław Czapliński
Muzyka 21 12, 2015

The indisputable star was Andrzej Lampert in the part of Rodolfo. In addition to an excellent voice, this young tenor, who has been developing at a truly spectacular rate, is also gifted with an acting talent, something that is indeed valuable.

Monika Partyk
Ruch Muzyczny 10, 2015

Operetka moja miłość...!

Operetta, My Love...!

30.06., 1.07. godz. 20.00 / 8.00 pm

koncert dedykowany Janowi Kiepurze i Bogusławowi Kaczyńskiemu

concert dedicated to Jan Kiepura and Bogusław Kaczyński

160-lecie powstania Zakładu Polskiej Spółki Gazownictwa w Krakowie / 160th Anniversary of the Polish Gas Company in Krakow

występują / cast

GRAŻYNA BRODZIŃSKA
KATARZYNA OLEŚ-BLACHA
IWONA SOCHA
TOMASZ KUK
ANDRZEJ LAMPERT
ADAM SOBIERAJSKI
ADAM SZERSZEŃ

ORKIESTRA, CHÓR I BALET OPERY KRAKOWSKIEJ
KRAKOW OPERA ORCHESTRA, CHOIR AND BALLET

dyrygent / conductor

SŁAWOMIR CHRZANOWSKI

gospodarze koncertu / concert hosts

Katarzyna Sanocka (TVP Kultura), **Stanisław Knapik**

inscenizacja / director – **Bogusław Nowak**

scenografia / set designer – **Bożena Pędziwiatr**

reżyseria światła / lighting designer – **Dariusz Pawelec**

kierownictwo muzyczne / music director – **Sławomir Chrzanowski**

choreografia / choreographer – **Elena Korpusenko**

reżyseria dźwięku / sound designer – **Wojciech Białoskórski**



Grażyna
Brodzińska



Katarzyna
Oleś-Blacha



Iwona
Socha



Tomasz
Kuk



Andrzej
Lampert



Adam
Sobierajski



Adam
Szerszeń



Sławomir
Chrzanowski
- dyrygent / conductor

CZĘŚĆ I / PART I

- J. Strauss – Odgłosy wiosny / *Voices of Spring* – **K. OLEŚ-BLACHA**
 J. Strauss – BARON CYGAŃSKI / *THE GYPSY BARON* – *Wielka sława to żart / Brinkay's Couplets* – **T. KUK, A. LAMPERT, A. SOBIERAJSKI**
 J. Strauss – BARON CYGAŃSKI / *THE GYPSY BARON* – *Aria Saffi z I aktu Gdzie płonął ogień nasz / Saffi's aria from Act I* – **I. SOCHA**
 J. Strauss – BARON CYGAŃSKI / *THE GYPSY BARON* – *Czingra! / Dschingrah!* – **CHÓR / CHOIR**
 E. Kálmán – HRABINA MARICA / *COUNTESS MARITZA* – *Graj Cyganie / Play Gypsies, Dance Gypsies* – **T. KUK**
 F. Lehár – WESOŁA WDÓWKA / *THE MERRY WIDOW* – *Vilja* – **G. BRODZIŃSKA**
 C. Zeller – PTASZNIK Z TYROLU / *THE BIRD SELLER* – *Lat dwadzieścia miał mój dziad / Nightingale Song* – **A. SOBIERAJSKI**
 F. Grothe – *Czardasz / Ich träume immer nur von dem Einen* – **K. OLEŚ-BLACHA**
 R. Siczynski – *Wien, Wien nur du allein* – **A. LAMPERT, K. OLEŚ-BLACHA**
 E. Kálmán – KSIĘŻNICZKA CZARDASZA / *THE GYPSY PRINCESS* – *Czardasz Sylwii / Heia, in the Mountains is My Homeland* – **I. SOCHA**
 E. Kálmán – KSIĘŻNICZKA CZARDASZA / *THE GYPSY PRINCESS* – *Aria Boniego z II aktu / Boni's aria from Act I* – **A. SZERSZEŃ**
 F. Lehár – FRYDERYKA / *FRIEDERIKE* – *Dziewczyno ty moja / O Girl, My Girl* – **A. SOBIERAJSKI**
 E. Kálmán – HRABINA MARICA / *COUNTESS MARITZA* – *Walc księżycowy / Moon Duet* – **G. BRODZIŃSKA, A. LAMPERT**
 F. Lehár – KRAINA UŚMIECHU / *THE LAND OF SMILES* – *Twoim jest serce me / Yours Is My Heart Alone* – **T. KUK**
 J. Strauss – BARON CYGAŃSKI / *THE GYPSY BARON* – *Kto ślub nam dał / Who Married Us* – **I. SOCHA, A. SOBIERAJSKI**
 J. Strauss – BARON CYGAŃSKI / *THE GYPSY BARON* – *Gdy do boju trąbka gra / Battle Song* – **A. SZERSZEŃ**
 J. Strauss – BARON CYGAŃSKI / *THE GYPSY BARON* – *Finał z III aktu / Finale of Act III*



Baron Cygański



Zemsta nietoperza

CZĘŚĆ II / PART II

- J. Strauss – ZEMSTA NIETOPERZA / *THE BAT* – *Bal z II aktu, Kuplety Orłowskiego / Ball from Act II, Orlofsky's couplets* – **A. SOBIERAJSKI**
 J. Strauss – ZEMSTA NIETOPERZA / *THE BAT* – *Kuplety Adeli / Adele's couplets* – **K. OLEŚ-BLACHA**
 J. Strauss – ZEMSTA NIETOPERZA / *THE BAT* – *Czardasz Rozalindy / Voice of My Homeland* – **I. SOCHA**
 E. Kálmán – HRABINA MARICA / *COUNTESS MARITZA* – *Pozdrów ode mnie Wiedeń mój / Say Hello to My Vienna* – **T. KUK**
 P. Abraham – WIKTORIA I JEJ HUZAR / *VICTORIA AND HER HUSSAR* – *Pardon, Madame* – **G. BRODZIŃSKA, A. SZERSZEŃ**
 J. Strauss – WIEDEŃSKA KREW / *VIENNESE BLOOD* – *Kto wiedeńską ma krew... / Count-Countess Duet* – **K. OLEŚ-BLACHA, A. LAMPERT**
 B. Kaper – z repertuaru J. Kiepury / *from J. Kiepura's repertoire* – *Ninon* – **A. LAMPERT**
 F. Lehár – WESOŁA WDÓWKA / *THE MERRY WIDOW* – *Ach, kobiety / Women* – **SEPTET**
 F. Lehár – WESOŁA WDÓWKA / *THE MERRY WIDOW* – *Usta milczą / Lips Are Silent* – **G. BRODZIŃSKA**
 J. Strauss – ZEMSTA NIETOPERZA / *THE BAT* – *Duet z zegarkiem / Watch Duet* – **I. SOCHA, T. KUK**
 J. Offenbach – LA PÉRICHOLE – *Aria ze śmiechem / Ah, What a Dinner* – **G. BRODZIŃSKA**
 J. Offenbach – ORFEUSZ W PIEKLE / *ORPHEUS IN THE UNDERWORLD* – *Duet z muchą / Fly Duet* – **K. OLEŚ-BLACHA, A. SZERSZEŃ**
 E. Kálmán – KSIĘŻNICZKA CZARDASZA / *THE GYPSY PRINCESS* – *Co się dzieje, oszaleję / I Want to Dance* – **A. SZERSZEŃ, I. SOCHA, G. BRODZIŃSKA**
 J. Strauss – ZEMSTA NIETOPERZA / *THE BAT* – *Finał II aktu / Finale of Act II*

W przypadku niepogody koncert może być przeniesiony na Dużą Scenę Opery Krakowskiej (szczegóły str. 46).

In case of adverse weather conditions, the concert will be relocated to the Main Stage of the Krakow Opera (see p. 46 for details).

Dyrekcja zastrzega sobie prawo do zmian w obsadzie i repertuarze koncertu.

The Management reserves the right to make casting changes and modify the repertoire of the concert.

XX LETNI FESTIWAL OPERY KRAKOWSKIEJ – WAŻNE INFORMACJE

Sprzedaż biletów:

Kasa Opery Krakowskiej – ul. Lubicz 48

poniedziałek – sobota: 10.00 – 19.00;

niedziela i święta na 2 godziny przed wieczornym spektaklem.

W przypadku niekorzystnych warunków atmosferycznych spektakle „Trubadur” i „Emocje” oraz koncerty „Arie oper świata” i „Operetka moja miłość...!” odbędą się na Dużej Scenie Opery Krakowskiej, przy ul. Lubicz 48.

Informacja o przeniesieniu wydarzenia będzie dostępna w dniu wydarzenia do godz. 14.00:

- na stronie internetowej www.opera.krakow.pl,
- pod numerem telefonu 12 296 62 62 (63)

oraz na 2 godziny przed wydarzeniem w miejscu jego prezentacji.

Wejście na widownię Dziedzińca Arkadowego na Wawelu będzie możliwe na pół godziny przed rozpoczęciem wydarzenia przez Bramę Senatorską - od ul. Bernardyńskiej oraz przez Bramę Herbową – od ul. Podzamcze. Istnieje możliwość nabycia biletów przed wydarzeniem w Kasie Biletowej, znajdującej się przy Bramie Senatorskiej (od ul. Bernardyńskiej).

Wejście na widownię Zakładu Polskiej Spółki Gazownictwa w Krakowie będzie możliwe na pół godziny przed rozpoczęciem koncertu wejściem od ul. Gazowej 16. Istnieje możliwość nabycia biletów przed wydarzeniem w Kasie Biletowej, znajdującej się przy wejściu od ul. Gazowej.

20TH KRAKOW OPERA SUMMER FESTIVAL – IMPORTANT INFORMATION

Ticket Sales:

The Krakow Opera Box Office – ul. Lubicz 48

Monday – Saturday: 10.00 am – 7.00 pm;

Sunday and holidays 2 hours before the evening performance.

In case of adverse weather conditions, the performances „The Troubadour”, „Emotions” and the concerts „World Opera Arias”, „Operetta my love...!” will be held on the Main Stage of the Krakow Opera, at ul. Lubicz 48.

Information on whether the performance venue has been moved will be published on the day of the performance till 2.00 pm at:

- www.opera.krakow.pl,
- +48 12 296 62 62 (63)

and will be available 2 hours before the performance at the venue.

The auditorium in the Arcaded Courtyard of the Wawel Castle will be accessible half an hour before the beginning of the performance through Brama Senatorska (Senator Gate) – from ul. Bernardyńska, and through Brama Herbowa (Coat of Arms Gate) – from ul. Podzamcze. Tickets will be available before the concert in the Box Office situated at Brama Senatorska (from ul. Bernardyńska).

The auditorium in the Polish Gas Company in Krakow will be accessible half an hour before the beginning of the performance. Entry from ul. Gazowa 16. Tickets will be available before the concert in the Box Office situated at entry from ul. Gazowa.

Dyrektor Naczelny / General Director **Bogusław Nowak**
Główny Reżyser / Senior Director **Laco Adamik**
Kierownik Muzyczny / Music Director **Tomasz Tokarczyk**

Kierownik Chóru / Choir Master **Zygmunt Magiera**
Kierownik Baletu / Ballet Mistress **Elena Korpusenko**
Kierownik Chóru Dziecięcego / Children's Choir Master **Marek Kluza**

Z-ca Dyrektora ds. Organizacyjnych / Deputy Manager For Organisation – **Katarzyna Rytysa-Bańbuła**
Główny Księgowy / Chief Accountant – **Małgorzata Żak**
Kierownik Działu Koordynacji Pracy Artystycznej / Artistic Coordination Manager – **Krzysztof Szafran**
Sekretarz Literacki / Editing Secretary – **Elżbieta Tosza**

Kierownik Działu Marketingu i Organizacji Widowni / Marketing And Customer Service Head Manager – **Beata Ciechanowska**
Kierownik Działu Kadr / Human Resources Manager – **Jolanta Sadowska**
Kierownik Administracji / Administrative Manager – **Maria Boniakowska-Leśniewska**

Z-ca Dyrektora ds. Produkcji, Główny Inżynier / Deputy Production Manager, Head Engineer – **Wiesław Sawa**
Kierownik Działu Technicznego / Stage Manager – **Grzegorz Woźniak**

Z-ca Kierownika Działu ds. Produkcji / Deputy Production Manager – **Weronika Kowalczyk**

Pracownia Scenotechniczna / Stage Technology Section – **Franciszek Wolek**

Pracownia Akustyczna / Acoustic Section – **Jędrzej Rusin**

Pracownia Elektryczna / Electrical Section – **Piotr Ropek**

Pracownia Stolarska / Carpenters Section – **Henryk Czarnecki**

Pracownia Modelarska / Modelling Section – **Wacław Didur**

Pracownia Ślusarska / Metalwork Section – **Franciszek Szumny**

Pracownia Malarska / Painting Section – **Marek Jarosz**

Pracownia Krawiecka Damska / Ladies' Dressmaking Atelier – **Katarzyna Kłębczyk**

Pracownia Krawiecka Męska / Men's Dressmaking Atelier – **Ewa Dura**

Magazyn Kostiumów / Stock Costume – **Elżbieta Kowal, Iwona Reichert-Gazda**

Pracownia Perukarsko-Fryzjerska / Hairdressers – **Elżbieta Lebiest**

Pracownia Modniarska / Millinery Atelier – **Eulalia Szlachetka**

Sekcja Obsługi Garderób / Dressing Room Service Section – **Małgorzata Skóraś**

Opera Krakowska
ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków
tel. +48 12 296 62 00, fax +48 12 296 61 03
sekretariat@opera.krakow.pl

Rezerwacja / **Bookings**: tel. +48 12 296 62 62 (63)
Kasa biletowa / **Box Office**: Opera Krakowska, ul. Lubicz 48
tel. +48 12 296 62 60 (61)

Kasa czynna / **Box Office Open**
pn-sb 10.00-19.00 / **Mon - Sat: 10.00 am - 7.00 pm**
nd i święta na dwie godziny przed wieczornym spektaklem / **Sunday and holidays 2 hours before the evening performance**

www.opera.krakow.pl

Redakcja programu / **Editor**
Elżbieta Tosza
Opracowanie graficzne / **Artwork by**
Bartosz Giżycki
Korekta / **Proof-read**
Ewa Bąkowska, Ilona Obrączka-Górska

Zdjęcia / **Photos**
Archiwum Opery Krakowskiej, Ewa Bąkowska, Jacek Jarczok, Peachperfect, Michał Kopec, Ryszard Kornecki, Victor Korpusenko,
Jacek Śliwczyński, Jacek Wrzesiński

Wydawca / **Publisher**
Opera Krakowska
czerwiec / **June 2016**

INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO

OPERA KRAKOWSKA



GALERIA OPERA
zaprasza na wystawę



...niezwykła muzyka w niezwykłych przestrzeniach...

Letni Festiwal Opery Krakowskiej
1997 - 2016

Wystawa otwarta
na Antresoli Opery Krakowskiej
godzinę przed rozpoczęciem każdego wydarzenia.

6 czerwca - 1 lipca 2016



opracowanie

Ilona Obrączka-Górska
Katarzyna Sanocka
oraz
Joanna Gorczyńska
Karolina Sularz

opracowanie graficzne

Bartosz Giżycki

DZIENNIK POLSKI

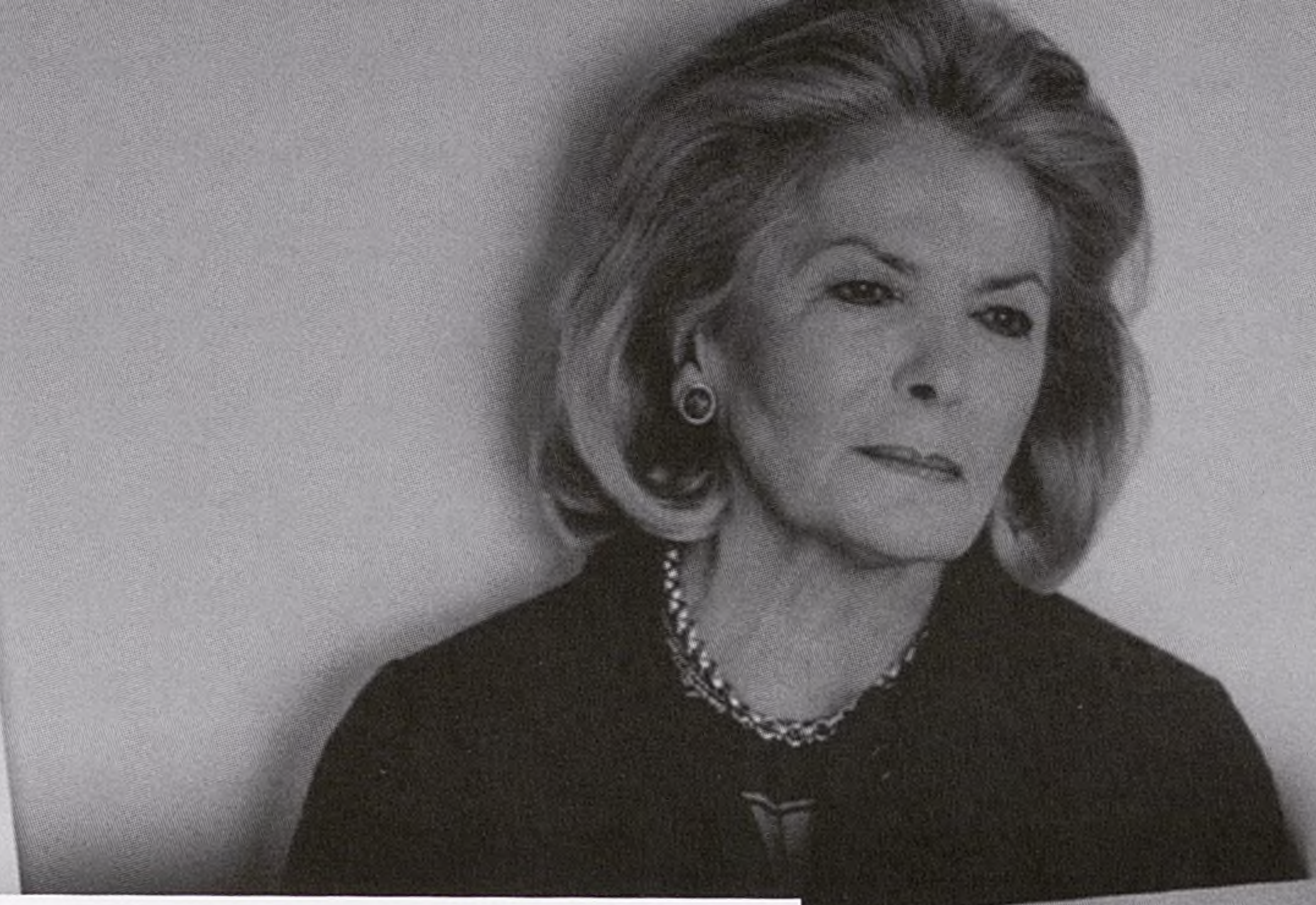
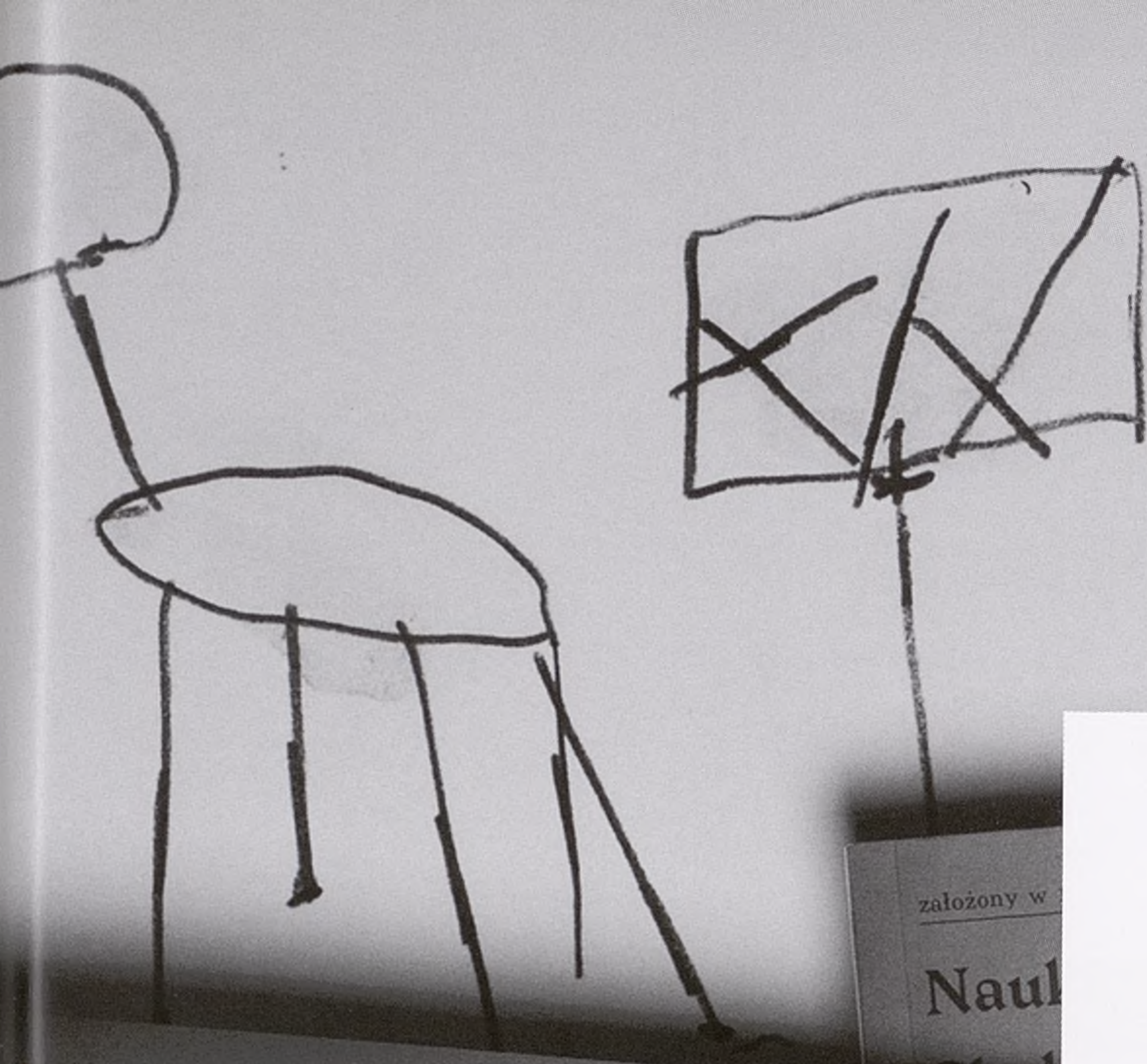
Subiektywny
przewodnik
po kulturalnych
wydarzeniach
godnych uwagi



KRAKOWSKI PUNKT WIDZENIA

WWW.DZIENNIKPOLSKI24.PL





założony w 1945

#5 2016 (maj)

Kwartet
Młodzi śpiewają
Barbara Kinga Majewska

założony w
Naul
Stol

RUCH MUZY CZNY#

co miesiąc 100 stron o muzyce

cena 14 zł (w tym 5% VAT)

**RUCH
MUZY
CZNY#**

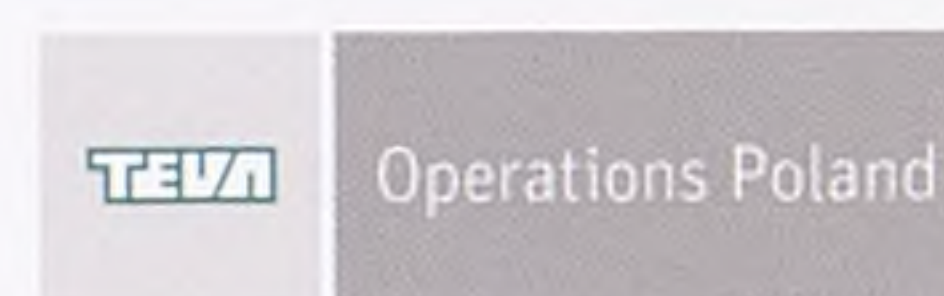


Organizator

INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO



Mecenas Opery Krakowskiej

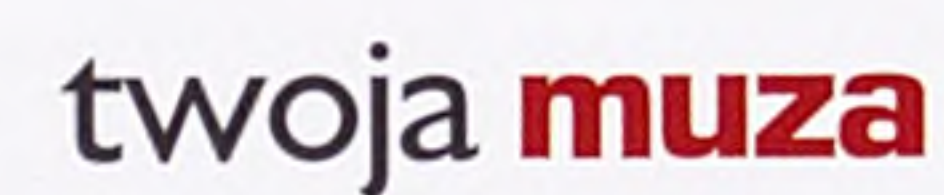


Sponsor Opery Krakowskiej



Partnerzy 20. Letniego Festiwalu

Patroni medialni 20. Letniego Festiwalu



Patroni medialni Opery Krakowskiej



